הגדה של פסח

L'élimination du hametz nous invite à penser à nos asservissements et à entamer notre "Sortie d'Egypte" en nous libérant de nos peurs, de nos dépendances, de nos blocages et de nos habitudes.

Allumage des bougies (sauf le samedi soir)

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל (שַׁבָּת וְשֶׁל) יוֹם טוֹב.

Baroukh Atah Adonaï, Elohénou Mélèkh haolam, achèr kidechanou bemitzvotav, vetzivanou lehadlik nèr (chèl Chabbat ve) chèl Yom Tov.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint d'allumer ces lumières (*du Chabbat et*) de Fête.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה.

Baroukh Atah Adonaï, Elohénou Mélèkh haolam, chéhéhéyanou vekiyemanou vehigui'anou lazeman haze.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.

Maître de l'univers, nous venons d'allumer les bougies pour honorer (*ce jour du Chabbat et*) ce jour de Fête. Source de toute compassion, inculque-nous Tes voies et incline-nous à répandre le bien afin que par Tes commandements nous trouvions notre véritable raison d'être. Fais que la paix, la lumière et la joie règnent parmi nous et dans l'humanité entière. *Amen.*

Sur le plateau du Seder on trouve trois matzot, un os d'agneau grillé, du persil, du raifort ou une herbe amère, le harosset, de l'eau salée ou vinaigrée et un œuf dur ou grillé et un verre d'eau représentant la coupe de Myriam.

Ordre du Seder

קַדֵּשׁ	*kadèch*
וּרְחַץ	*ourhatz*
כַּרְפַּס	*karpass*
יַחַץ	*yahatz*
מַגִּיד	*maguid*
רַחַץ	*rahatz*
מוֹצִיא מַצָּה	*motzi matzah*
מָרוֹר	*maror*
כּוֹרֵךְ	*korèkh*
שֻׁלְחָן עוֹרֵךְ	*choulhan orèkh*
צָפוּן	*tzafoun*
בָּרֵךְ	*barèkh*
הַלֵּל	*hallel*
נִרְצָה	*nirtzah.*

קַדֵּשׁ Kaddèch - Sanctification

Chaque repas de Fête ou de Chabbat commence avec le kiddouch sur le vin. Cependant ce qui est sanctifié ce n'est pas le vin mais le jour, le temps. Lors de la Création du monde, Dieu a commencé par bénir le temps : le Chabbat. Notre temps est une succession d'alternance de moments saints et profanes. Le temps n'est sanctifié que lorsque nous en faisons un temps particulier et différent des autres, si on se comporte le jour de la Fête de Pessah comme nous nous comportons d'habitude, envers nous-mêmes, notre famille et envers la tradition, alors ce sera encore un jour comme les autres, un jour profane. (Haggadah 'Halayla haZe Michael Tzion et Noam Tzion)

Nous buvons accoudés parce que, à l'époque romaine, s'accouder en mangeant était un privilège réservé aux personnes libres, tandis que les esclaves devaient se nourrir debout. La première coupe rappelle la promesse de la Libération, comme il est dit : "Je vous soustrairai aux corvées de l'Egypte" (Exode 6:6) Chaque fois que nous invoquons un symbole de liberté, comme le vin, nous nous accoudons sur le côté gauche (ou droit pour les *gauchers).*

On verse du vin pour le premier verre, rappel de la promesse de la Libération, comme il est dit : "Je vous soustrairai aux corvées de l'Egypte" (Exode 6:6). On se lève.

(le Chabbat on commence ici)

וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי, וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ, כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ, אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

Et le sixième jour, "Etaient accomplis les cieux et la terre et tout ce qu'ils renferment. Dieu acheva au septième jour Son ouvrage et Il cessa au septième jour tout le travail qu'Il avait fait. Et Dieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il cessa Son œuvre pour la laisser en devenir" (Genèse 2:1-3).

סַבְרִי גְּבִירוֹתַי וְרַבּוֹתַי.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר־בָּנוּ מִכָּל־עָם וְרוֹמְמָנוּ מִכָּל־לָשׁוֹן וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו. וַתִּתֶּן־לָנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה (שַׁבָּתוֹת לִמְנוּחָה וּ) מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה חַגִּים וּזְמַנִּים לְשָׂשׂוֹן אֶת־יוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת־יוֹם) חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה. כִּי בָנוּ בָחַרְתָּ וְאוֹתָנוּ קִדַּשְׁתָּ מִכָּל־הָעַמִּים, (וְשַׁבַּת) וּמוֹעֲדֵי קָדְשְׁךָ (בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן) בְּשִׂמְחָה וּבְשָׂשׂוֹן הִנְחַלְתָּנוּ.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מְקַדֵּשׁ (הַשַּׁבָּת וְ) יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים

Baroukh Atah Adonaï, Elohénou Mélèkh haolam, boré peri hagafèn.

Baroukh Atah Adonaï, Elohénou Mélèkh haolam, achèr bahar banou mikol am veromemanou mikol-lachon, vekidechanou bemitzvotav. Vatitèn lanou Adonaï Elohénou beahavah (Chabbatot limenouhah ou) moadim lesimhah, haguim ouzemanim lessasson, èt yom (haChabbat hazé veèt yom) Hag haMatzot hazé. Ki vanou vaharta veotanou kidachta mikol haamim, (veChabbat) ouMoadé kodchékha (beahavah ouveratzon) besimhah ouvessasson hinhaltanou.

Baroukh Atah Adonaï, mekadèch (haChabbat ve) Yisraël vehazemanim.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Créateur du fruit de la vigne.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as choisis d'entre tous les peuples et nous as sanctifiés par Tes commandements afin que nous Te servions. Tu nous as donné, Eternel notre Dieu, (*le Chabbat pour le repos*,) des moments de joie et des jours de Fête, et ce jour (*du Chabbat et*) ce jour de la Fête des matzot, moment de notre Libération et moment de notre réjouissance, convocation sainte et rappel de la Sortie d'Egypte. Car Tu nous as appelés et Tu nous as sanctifiés afin de Te servir, et Tu nous as donné en héritage cette solennité, moment de joie et de bonheur, comme marque de notre vocation parmi les peuples.

Béni sois-Tu Eternel, qui sanctifies (*le Chabbat,*) Israël et les Fêtes.

(le samedi soir on ajoute)

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מְאוֹרֵי הָאֵשׁ.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל, בֵּין אוֹר לְחֹשֶׁךְ, בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי, לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה, בֵּין קְדֻשַּׁת שַׁבָּת לִקְדֻשַּׁת יוֹם טוֹב הִבְדַּלְתָּ, וְאֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה קִדַּשְׁתָּ, וְקִדַּשְׁתָּ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתֶךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְקֹדֶשׁ.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as créé la lumière.

Béni sois-Tu Eternel notre Dieu, qui as distingué le sacré du profane, la lumière des ténèbres, le Chabbat des six autres jours de la semaine, la sanctification du Chabbat et celle du jour de Fête. Et comme Tu as distingué et sanctifié le Chabbat des autres jours de la semaine, Tu as distingué et sanctifié le peuple d'Israël. Béni sois-Tu Eternel notre Dieu, qui distingues le sacré du Chabbat du sacré de la Fête.

et on ajoute

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה.

Baroukh Atah Adonaï, Elohénou Mélèkh haolam, chéhéhéyanou vekiyemanou vehigui'anou lazeman haze.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.

On boit le premier verre de vin en s'accoudant sur le côté gauche.
On se souhaite חַג שָׂמֵחַ Hag Saméah !

Bénédiction des enfants

Avant ou après le kiddoush du soir de fêtes (comme de shabbat), les enfants sont bénis par leurs parents,

Pour les garçons :

יְשִׂימְךָ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה	*L'Eternel te bénira comme le furent Ephraïm et Manassé*

Yessimekha Elohim ke-Efraïm, vekhi Menaché

Pour les filles :

יְשִׂימֵךְ אֱלֹהִים כְּשָׂרָה רִבְקָה רָחֵל וְלֵאָה

L'Eternel te bénira comme le furent Sarah, Rebecca, Rachel et Léa.

Yessimekh Elohim ke-Sara, Rivka, Rahel ve-Léah

Les parents récitent ensuite le Birkat Cohanim (Nombres 6:24-27)

יְבָרֶכְךָ יהוה וְיִשְׁמְרֶךָ, יָאֵר יהוה פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ, יִשָּׂא יהוה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם

Yevarekhekha Adonaï ve-yichmerekha, Yaer Adonaï panav éeikha vi-houneka, Yissa Adonaï panav élekha ve-yassem lekha chalom.

L'Eternel te bénira et te gardra, l'Eternel t'illuminera de Sa lumière et t'accordera Sa grâce, l'Eternel tournera Ses regards vers toi et t'accordera la paix.

וּרְחַץ Ourhatz – Ablutions symboliques

Le chef de famille ou le chef de table se lave symboliquement les mains sans prononcer de bénédiction.

Nous allons procéder à un repas virtuel et manger ce que nos ancêtres mangeaient en Egypte. Il s'agit donc d'un "repas de mémoire"

כַּרְפַּס Karpass - Persil

Le terme vient du grec Karpos qui veut dire frais, légume cru.
A Pessah contrairement au Chabbat où après le kiddouch on fait la bénédiciton sur le pain, ici on fait la bénédiction sur le Karpass au début du Seder. On prend un légume posé sur le plateau, habituellement du persil, ou du céléri, ou une pomme de terre, et on le trempe dans l'eau salée !
Cela suscite le questionnement des enfants qui suit avec le Ma Nichtana – qu'est ce qui est différent cette nuit de toutes les autres nuits ?
Karpass représente le printemps et le renouveau. Les légumes sont trempés dans de l'eau salée en souvenir des larmes et de la sueur de nos ancêtres réduits en esclavage. Nous mêlons l'amertume et la fraîcheur, le passé et le futur, la privation et la liberté. Nous vivons ce contraste en sachant que chaque moment est fait d'une multitude de sentiments mélangés : joie et peine, satisfaction et frustration, anxiété et soulagement.

Nous trempons les légumes car nos ancêtres les mangeaient peut-être ainsi.

Cet acte rappelle également le sacrifice de l'agneau pascal. Les Hébreux devaient tremper un végétal dans le sang et l'appliquer sur les montants et le linteau de leurs portes. Ils s'affirmèrent ainsi librement comme Juifs aux yeux des Egyptiens.

On trempe un peu de persil dans l'eau salée (ou vinaigrée) et avant de le manger, on dit la bénédiction :

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הָאֲדָמָה:

Baroukh Atah Adonaï, Elohénou Mélèkh haolam, bor' peri haadamah.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Créateur du fruit de la terre.

יַחַץ Yahatz - Séparation

Dans les camps de concentration, lorsque la ration quotidienne était servie, les déportés gardaient toujours une partie pour se nourrir un peu plus tard et essayer ainsi d'échapper aux tiraillements de la faim. Les prisonniers des goulags faisaient de même. Lorsque nous brisons cette matzah, nous nous rappelons également cet esclavage moderne qui déshumanisait les déportés.

La matzah n'est pas uniquement un pain de misère, elle est aussi le pain de liberté que nous mangeons car nous sommes libres de le faire.

On prend la matzah du milieu et on la partage en deux. On en cache (ou on réserve) une moitié qui sera mangée comme Afikoman (dessert) à la fin du repas.

Le terme afikoman vient du grec et veut dire « ce qui vient après » mangé en fin de repas
Selon le traité Pessa'him 119b, l'afikoman vient en remplacement du sacrifice pascal. Dernière chose mangée lors du seder encore aujourd'hui en souvenir du sacrifice.
Il existe deux traditions : le chef de famille le cache, les enfants doivent le trouver et s'ils le trouvent reçoivent un cadeau !
Deuxième tradition : les enfants volent l'afikoman et demandent une récompense,

מַגִּיד Maguid – Récit

Se souvenir est une mitzvah. Chacun est invité à garder des faits en mémoire. En revanche, raconter une histoire implique la présence d'au moins une autre personne. Cet acte est important: il inclut toutes les générations et crée à son tour des souvenirs.
A l'écoute du récit de la Sortie d'Egypte, chaque participant au Seder doit se sentir personnellement concerné, comme s'il était lui-même l'un des esclaves hébreux libérés.
En enlevant l'os et l'œuf, les aliments riches sont mis de côté. Sur le plateau, il ne reste que ceux rappelant l'esclavage. D'où le chant suivant

On découvre les matzot, on enlève du plateau l'os et l'œuf et on le soulève.

הָא לַחְמָא עַנְיָא. דִּי אֲכָלוּ אַבְהָתָנָא וְאַמְהָתָנָא בְּאַרְעָא דְמִצְרָיִם. כָּל־דִּכְפִין יֵיתֵי וְיֵכֵל, כָּל־דִּצְרִיךְ יֵיתֵי וְיִפְסַח. הָשַׁתָּא הָכָא. לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּאַרְעָא דְיִשְׂרָאֵל. הָשַׁתָּא עַבְדֵי לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּנֵי חוֹרִין:

Halahma anya déakhlou abhatana vamatan bear'a démitzrayim. Kol-dikhfi'n yété vnoyékhoul, kol-ditzirkh yété veyifah. Hachata hakha. Lechanah baah bear'a deYisraël. Hachata avdé lechanah habbah bené hori'n

Voici le pain de misère que nos ancêtres ont mangé en Egypte. Quiconque a faim, qu'il vienne et mange! Quiconque est dans le besoin, qu'il vienne fêter Pessah avec nous! Cette année encore ici, l'an prochain dans le pays d'Israël ! Cette année esclaves, l'an prochain libres.

On repose le plat sur la table, on replace l'os et l'œuf sur le plateau, on verse du vin pour la 2e coupe. Le plus jeune des assistants chante le Mah Nichtanah.

Le deuxième verre rappelle la promesse de la Libération, comme il est dit : "Je vous délivrerai de leur servitude" (Exode 6:6).
Poser des questions, c'est vivre en société, échanger avec ses voisins et montrer que nous sommes prêts à évoluer. C'est avant une expression de liberté : le droit d'explorer, d'analyser, de rechercher, de confronter.
Etre libre, c'est choisir des responsabilités qui illustrent notre propre humanité. Etre esclave, c'est exécuter les ordres énoncés par d'autres.
Fania Oz, la fille d'Amoz Oz dit dans le Livre 'Juifs par les mots' : on commence la transmission de la tradition aux enfants à partir de 3 ans, symboliquement on leur fait d'abord goûter des lettres trempées dans le miel...et ce faisant on leur apprend le questionnement. C'est le questionnement et l'irrévérence qui ont permis aux juifs et au judaïsme de rester vivants jusqu'à nos jours. Ce n'est pas un manque de respect, mais une manière d'apprendre, de devenir autonome et libre de se faire son propre jugement.

MAH NICHTANA

מַה נִּשְׁתַּנָּה הַלַּיְלָה הַזֶּה מִכָּל־הַלֵּילוֹת.

Mah nichtanah halaïlah haze mikol haleilot,

שֶׁבְּכָל־הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין חָמֵץ וּמַצָּה, הַלַּיְלָה הַזֶּה כֻּלּוֹ מַצָּה:

Chébekhol halélot anou okhlin hamètz oumatzah, halaïlah hazé koulo matzah.

שֶׁבְּכָל־הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין שְׁאָר יְרָקוֹת, הַלַּיְלָה הַזֶּה מָרוֹר:

Chébekhol halélot anou okhlin chear yerakot, halaïlah hazé koulo maror.

שֶׁבְּכָל־הַלֵּילוֹת אֵין אָנוּ מַטְבִּילִין אֲפִילוּ פַּעַם אֶחָת. הַלַּיְלָה הַזֶּה שְׁתֵּי פְּעָמִים:

Chébekhol halélot ein anou matbilin afilou paam éhat, halaïlah hazé cheté feamim,

שֶׁבְּכָל־הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין בֵּין יוֹשְׁבִין וּבֵין מְסֻבִּין, הַלַּיְלָה הַזֶּה כֻּלָּנוּ מְסֻבִּין:

Chébekhol halélot anou okhlin ben yochevin ouven messoubin, halaïlah hazé koulanou messoubin

En quoi cette nuit est-elle différente de toutes les autres nuits ?

Toutes les autres nuits nous mangeons du hamets ou de la matzah, mais cette nuit nous ne mangeons que de la matzah.

Toutes les autres nuits nous mangeons toutes sortes de légumes, mais cette nuit nous ne mangeons que des herbes amères.

Toutes les autres nuits nous ne trempons jamais nos aliments, mais cette nuit nous les trempons deux fois.

Toutes les autres nuits nous mangeons et nous buvons soit assis soit accoudés, mais cette nuit nous sommes tous accoudés.

Le chiffre 4 est symbolique et se retrouve tout au long du Seder : 4 questions, 4 coupes de vin, rassemblement des exilés des 4 coins de la terre, 4 étapes de la Rédemption : *hitzalti*, *gaalti*, *velaka'hti*, *vehévéti* (Exode 6 :7-8) sans oublier les 4 matriarches !
Notre histoire peut avoir des zones d'ombre. Ne pas les ignorer, c'est refuser la falsification de l'histoire, c'est nous confronter avec la réalité d'hier pour en dégager l'action d'aujourd'hui.
L'Exode nous a donné la liberté, tout en forgeant notre éthique et notre philosophie : nous connaissons l'expérience de l'étranger, la souffrance du faible, la douleur de l'opprimé, le désespoir de celui qui n'a plus de maison, car nous avons été étrangers en Egypte.
Nous ne sommes pas nés libres, nous ne sommes pas nés avec la croyance en un Dieu unique. Nos ancêtres étaient idolâtres et, à certains moments, esclaves. Ce soir nous ne célébrons pas ce que nous étions, mais ce que nous sommes devenus. Nous sommes un peuple qui a choisi d'accomplir les mitzvot, de transformer le monde pour le bien commun.

On découvre les matzot.

עֲבָדִים הָיִינוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרָיִם. וַיּוֹצִיאֵנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ מִשָּׁם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה. וְאִלּוּ לֹא הוֹצִיא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא אֶת אֲבוֹתֵינוּ וְאֶת אִמּוֹתֵינוּ מִמִּצְרָיִם הֲרֵי אָנוּ וּבָנֵינוּ וּבְנֵי בָנֵינוּ מְשֻׁעְבָּדִים הָיִינוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרָיִם. וַאֲפִילוּ כֻּלָּנוּ חֲכָמִים, כֻּלָּנוּ נְבוֹנִים, כֻּלָּנוּ זְקֵנִים, כֻּלָּנוּ יוֹדְעִים אֶת הַתּוֹרָה. מִצְוָה עָלֵינוּ לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרָיִם. וְכָל־הַמַּרְבֶּה לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרָיִם הֲרֵי זֶה מְשֻׁבָּח:

Nous avons été les esclaves de Pharaon en Egypte et l'Eternel notre Dieu nous a fait sortir de ce pays par Sa main puissante et Son bras tendu. Si le Saint, Béni soit-Il, n'avait pas fait sortir nos ancêtres d'Egypte, nous serions encore assujettis au Pharaon d'Egypte, nous, nos enfants et nos petits-enfants. Même si nous étions tous sages, intelligents, expérimentés et instruits dans la Torah, ce serait encore pour nous un devoir de nous entretenir de la Sortie d'Egypte. Et plus on en parle, plus on mérite de louanges.

Le texte suivant présente des rabbins confrontant leurs points de vue pour savoir si, prenant exemple sur la Sortie d'Egypte, moment de la libération, ils devaient encourager Bar Kohba dans sa révolte contre les Romains ou non. Cette discussion s'éternisa jusqu'au lever du soleil, moment où on dit le Chema.

Il arriva que Rabbi Eliézer, Rabbi Josué, Rabbi Eliézer Ben Azariah, Rabbi Akiba et Rabbi Tarphon étaient réunis à Bné-Braq. Durant cette nuit, ils s'entretenaient de la Sortie d'Egypte, jusqu'à ce que leurs disciples viennent leur dire : *Maîtres, l'heure est arrivée de réciter le Chema du matin.*

Rabbi Eliézer Ben Azariah dit: *Me voici septuagénaire et je n'ai pu obtenir que la Sortie d'Egypte soit r'cit'e pendant la nuit jusqu'à ce que Ben-Zoma en ait d'duit l'obligation de la Torah*, car il est dit:

Afin que tu te rappelles le jour de ta sortie d'Egypte tous les jours de ta vie (Nombres 16:3).

Les jours de ta vie, il s'agit du jour seulement; *tous les jours de ta vie*, cela veut dire que les nuits aussi sont incluses. Mais d'autres Maîtres ont dit: *les jours de ta vie*, il s'agit des temps présents, mais *tous les jours de ta vie*, cela veut dire que ce récit sera dit à l'époque messianique également.

Cette dernière mention montre que le sujet de la libération restera un sujet central tout au long de l'histoire, même aux temps messianiques. La libération n'est pas un moment, c'est une préoccupation constante car, à tout moment, nous pouvons devenir "esclaves" de nos propres habitudes.

בָּרוּךְ הַמָּקוֹם, בָּרוּךְ הוּא. בָּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, בָּרוּךְ הוּא.

Baroukh HaMakom baroukh Hou, Baroukh ch'natan Torah leamo Yisraël, baroukh Hou

Béni soit l'Eternel qui partout est présent, *Béni soit-Il*.

Béni soit Celui qui a donné la Torah à Son peuple Israël. *Béni soit-Il.*

Les quatre enfants
C'est le moment de se souvenir de parents, de proches et de ceux qui nous ont positivement influencés. On peut aussi prendre le temps de se souvenir de moments forts de notre enfance
La Tradition n'apprécie pas celui qui reste à l'écart de la communauté. Elle le qualifie de "méchant". Comment le groupe doit-il réagir : en respectant un espace d'expression ou par l'exclusion ?
La personne qui pose une question simple est-elle peu cultivée ou dénuée de curiosité ? Noé, Jacob et Job sont appelés simples. Etaient-ils pour autant dénués d'intelligence ?
Dans une discussion, nous restons parfois silencieux. Pourtant notre contribution peut être utile. Nous devons aussi aider les autres à sortir du silence.
Au cours de notre vie, nous sommes tour à tour ces quatre enfants : l'enfant qui pose des questions, l'adolescent qui se révolte, l'adulte dépassé par les événements et celui qui, à la fin, ne s'intéresse plus à rien?

Les quatre enfants représentent quatre approches différentes du judaïsme. Il y a ceux qui ont déjà beaucoup étudié et qui veulent connaître tous les détails des lois et des enseignements de la Tradition. Il y a ceux qui ont quelques connaissances de la pratique juive, mais qui comprennent peu son sens profond. Il y a ceux qui ne savent pas poser de questions d'ordre religieux et ceux qui s'excluent de la communauté.

כְּנֶגֶד אַרְבָּעָה בָנִים דִּבְּרָה תּוֹרָה. אֶחָד חָכָם וְאֶחָד רָשָׁע וְאֶחָד תָּם וְאֶחָד שֶׁאֵינוֹ יוֹדֵעַ לִשְׁאוֹל:

La Torah parle de quatre enfants : le sage, le méchant, le simple et celui qui ne sait pas questionner.

הָכָם מָה הוּא אוֹמֵר ? | *Hakham mah hou omèr ?*

Que dit le sage ?

Que signifient les lois et les ordonnances que l'Eternel vous a prescrites ? (Deutéronome 6:20).

Tu lui donneras donc toutes les indications concernant les mitzvot relatives à Pessah et en particulier :

Après l'agneau pascal on ne mange aucun dessert.

רָשָׁע מָה הוּא אוֹמֵר ? | *Racha mah hou omèr ?*

Que dit le méchant ?

Quelle signification a pour vous cette cérémonie ? (Exode 12:26)

Pour **vous** et non pour **lui**. Il s'exclut donc de la collectivité et nie l'essentiel. Dis lui: *C'est dans ce dessein que l'Eternel a agi en **ma** faveur quand **je** sortis d'Egypte*; pour **moi** et non pour **toi**: s'il y avait été esclave en Egypte, il n'aurait pas été délivré.

תָּם מָה הוּא אוֹמֵר ? | *Tam mah hou omèr ?*

Que dit le simple ?

Qu'est-ce que ceci ? (Exode 13:14).

Tu lui diras: *C'est avec une main puissante que l'Eternel nous a fait sortir d'Egypte, de la maison des esclaves.*

וְשֶׁאֵינוֹ יוֹדֵעַ לִשְׁאוֹל אַתָּה פְּתַח . | *Vechééno yodéa lichéol atah petah lo*

Quant à celui qui ne sait pas questionner, commence toi-même à lui parler, comme il est dit: *En ce jour-là, tu raconteras à ton enfant et tu lui diras: c'est dans ce dessein que l'Eternel a agi en ma faveur quand je sortis d'Egypte* (Exode 13:8).

Suit une discussion "rabbinique" où les preuves apportées ne sont pas des faits mais des versets bibliques.

On pourrait croire qu'il faut commencer d'instruire les enfants le premier jour du mois, c'est pourquoi il est dit *en ce jour*. S'il y avait seulement *en ce jour* on pourrait croire que c'est pendant qu'il fait encore jour, mais il est dit *à cause de cela*. On doit donc instruire nos enfants au moment où les matzot et les herbes amères sont placées devant eux.

A l'origine nos ancêtres étaient idolâtres, mais Dieu nous a attachés à Son service, comme il est dit: *Josué dit à tout le peuple: Ainsi parle l'Eternel, le Dieu d'Israël: Vos ancêtres ont demeuré au-delà du fleuve (Euphrate) dès l'Antiquité, tels Térah, père d'Abraham et de Nahor, et ils adoraient des dieux étrangers. Je pris Abraham d'au-delà du fleuve et je le conduisis par tout le pays de Canaan, je multipliai sa postérité, Je lui donnai Isaac, à Isaac Je donnai Jacob et Esaü, à Esaü je donnai en possession le mont Séir, et Jacob et ses enfants se rendirent en Egypte* (Josué 24: 2-4).

בָּרוּךְ שׁוֹמֵר הַבְטָחָתוֹ לְיִשְׂרָאֵל, בָּרוּךְ הוּא.

Béni soit Celui qui a tenu Sa promesse à Israël, *Béni soit-Il*.

On couvre les matzot, on lève le verre de vin.

וְהִיא שֶׁעָמְדָה לַאֲבוֹתֵינוּ וּלְאִמּוֹתֵינוּ וְלָנוּ. שֶׁלֹּא אֶחָד בִּלְבָד עָמַד עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ, אֶלָּא שֶׁבְּכָל־דּוֹר וָדוֹר עוֹמְדִים עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ, וְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מַצִּילֵנוּ מִיָּדָם:

C'est Dieu qui a protégé nos ancêtres et qui nous protège. A chaque génération les ennemis qui tentent de nous anéantir sont nombreux, mais le Saint, béni soit-Il, nous préserve de leurs mains.

Le vin est symbole de joie, les matzot et les herbes amères rappellent la servitude

On pose le verre de vin, on découvre les matzot.

Dans le passage suivant, plusieurs versets vont être cités et étudiés en faisant référence à d'autres versets bibliques, pour en dégager le plus de significations possibles. Telle est la méthode rabbinique qui expliquerun texte par un autre texte.

Allons apprendre ce que Laban voulait faire à notre père Jacob. Pharaon ne prononça des décrets de mort que contre les garçons, mais Laban voulait exterminer les garçons et les filles, comme il est dit:

אֲרַמִּי אֹבֵד אָבִי וַיֵּרֶד מִצְרַיְמָה וַיָּגָר שָׁם בִּמְתֵי מְעָט וַיְהִי־שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל עָצוּם וָרָב׃

L'Araméen voulait perdre mon père; celui-ci se rendit en Egypte, y séjourna avec sa famille peu nombreuse et là, il devint une nation grande, nombreuse et puissante (Deutéronome 26:5).

Autre traduction : "Mon père était un araméen errant" se réfère en général à Abraham. A l'époque du Temple de Jérusalem, ce texte était dit en apportant les premiers fruits. Pourquoi le lit-on tous les ans lors du Seder? La rabbin Lea Muhlstein (Northwood and Pinner, Londres) a donné l'explication suivante: ce texte est là pour nous rappeler notre sort de peuple errant et par la même nous enseigner de protéger les droits des étrangers.

L'ancien grand rabbin Jonathan Sacks a dit " être juif c'est être étranger. Il est difficile d'éviter cette conclusion, c'est pourquoi il a été commandé à Abraham de quitter sa terre, sa maison et la maison de son père. Pourquoi longtemps avant que Joseph naisse, il a été dit à Abraham que ses descendants seraient des étrangers dans une terre qui n'est pas la leur ? pourquoi Moise a du souffrir un exil personnel avant de prendre en charge le leadership du peuple hébreu ?, pourquoi les Hébreux ont subi la persécution avant d'hériter de leur terre ? La Torah insiste sur cette expérience, la répétition du récit de Pessa'h ainsi que le gout inoubliable du pain d'affliction et les herbes amers de l'esclavage, afin qu'elle soit ancrée dans notre mémoire collective."

וַיָּרֵעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים וַיְעַנּוּנוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה׃

Et les Egyptiens nous maltraitèrent, nous firent violence et nous imposèrent de durs travaux (Deutéronome 26:6).

Et les Egyptiens nous maltraitèrent,

Ils avaient oublié ce que Joseph avait fait pour l'Egypte et ils nous accusèrent en disant : "Usons d'expédients contre eux de peur qu'ils ne se multiplient. Alors si une guerre survenait, ils se rallieraient à nos ennemis, nous combattraient et sortiraient de notre pays" (Exode 1:11).

Nous firent violence

Comme il est dit : "Ils désignèrent des chefs de corvée pour leur rendre la vie dure et leur firent bâtir pour Pharaon les villes d'approvisionnement de Pitom et de Ramsès" (Exode 1:11).

Et nous imposèrent de durs travaux

Comme il est dit : "ils les asservirent avec violence" (idem 13).

וַנִּצְעַק אֶל־יהוה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ וַיִּשְׁמַע יהוה אֶת־קֹלֵנוּ וַיַּרְא אֶת־עָנְיֵנוּ וְאֶת־עֲמָלֵנוּ וְאֶת־לַחֲצֵנוּ׃

Et nous avons crié vers l'Eternel, le Dieu de nos ancêtres, et l'Eternel a entendu notre voix, Il a vu notre humiliation, notre misère et notre oppression (Deutéronome 26:7).

Et nous avons crié vers l'Eternel,

Comme il est écrit : "Les enfants d'Israël gémirent sous le poids de la servitude; ils crièrent et du fond de leur servitude leur appel monta vers Dieu" (Exode 2:23).

Le Dieu de nos ancêtres,

Comme il est dit : "Et Dieu entendit leur plainte et se souvint de l'Alliance avec Abraham, Isaac et Jacob" (idem 24).

Et l'Eternel a entendu notre voix,

Comme il est écrit : "J'ai vu l'humiliation de Mon peuple en Egypte, J'ai entendu ses cris de détresse face à ses tyrans et Je connais ses angoisses. Je descends le secourir de la main de l'Egypte et le faire monter de cette terre" (id. 3:7-8), et il est dit : "Je serai avec lui quand il sera dans la détresse" (Psaume 91:15).

Il a vu

Il a vu que dans ces temps d'oppression, les enfants d'Israël s'entraidaient les uns les autres et préservaient leur dignité humaine.

Notre humiliation,

Ceci fait référence à la décision du pouvoir égyptien de séparer les ʼpoux. Jour et nuit les hommes étaient consignés dans les champs et les femmes dans les villages. Mais le soir les femmes apportaient de la nourriture à leurs époux, les consolaient et leur redonnaient courage en évoquant la Rédemption.

Notre misère,

Ceci fait référence à l'ordre de Pharaon de jeter les garçons dans le Nil, comme il est dit : "tout fils enfanté, jetez-le dans le fleuve" (Exode 1:22).

Et notre oppression.

Ceci fait référence aux conditions de travail de plus en plus dures. Les enfants d'Israël recevaient moins de matériaux mais les mêmes quotas de production étaient exigés d'eux, comme il est dit : "Ne continuez pas א donner la paille au peuple pour fabriquer les briques comme hier et avant-hier, qu'ils aillent eux-mזmes recueillir la paille qu'il leur faut" (id.5:7).

וַיּוֹצִאֵנוּ יהוה מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה וּבְמֹרָא גָּדֹל וּבְאֹתוֹת וּבְמֹפְתִים:

Et Dieu nous a fait sortir d'Egypte d'une main puissante, d'un bras tendu et par une grande terreur, par des signes et des prodiges (Deutéronome 26:8).

Dieu nous a fait sortir d'Egypte,

Non par l'intermédiaire d'un ange ou d'un séraphin ou d'un émissaire. Dans toute Sa gloire le Saint, béni soit-Il, nous en a fait sortir Lui-même, comme il est écrit : "Je passerai cette nuit dans le pays d'Egypte et Je frapperai tout premier-né dans le pays d'Egypte, homme ou animal, et Je châtierai sévèrement les dieux d'Egypte, Moi l'Eternel" (Exode 12:12).

Je passerai cette nuit dans le pays d'Egypte,

Moi et non un ange ;

Et Je frapperai tout premier-né dans le pays d'Egypte,

Moi et non un séraphin ;

Et Je châtierai les dieux d'Egypte, *Moi l'Eternel,*

Moi et nul autre.

Autre explication du même verset

Et Dieu nous fit sortir d'Egypte d'une main puissante, d'un bras tendu et par une grande terreur, par des signes et des prodiges.

D'une main puissante et d'un bras tendu,

Comme il est dit: "Je vous soustrairai aux corvées de l'Egypte, Je vous délivrerai de leur servitude et Je vous affranchirai par un bras tendu et par de grands jugements. Et Je vous prends pour Moi comme peuple et serai pour vous votre Dieu, et vous saurez que Moi l'Eternel, Je suis votre Dieu" (Exode 6:6-7).

Avec terreur,

Il s'agit de la manifestation de la présence divine, comme il est dit: "Et quelle divinité entreprit jamais d'aller chercher un peuple au milieu d'un autre peuple à force d'épreuves, de signes et de prodiges, en combattant d'une main puissante et d'un bras tendu, en imposant la terreur, toutes choses que l'Eternel votre Dieu a faites pour vous en Egypte, sous vos yeux ?" (Deutéronome 4:34).

Et par des signes,

Il s'agit du bâton de Moïse, comme il est dit: "Tu prendras en main ce bâton, car c'est par lui que tu opèreras les prodiges" (Exode 4:17).

Et les prodiges,

Il s'agit des plaies, comme il est dit : "Et Je ferai apparaître des prodiges dans le ciel et sur la terre" (Joël 3:3).

Autre explication :

Par une main puissante, ce sont deux plaies,

Par un bras tendu, ce sont deux plaies,

Par la terreur, ce sont deux plaies,

Par des signes, ce sont deux plaies,

Et par des prodiges, ce sont deux plaies, le total étant de dix.

Pourquoi un pluriel: "ce sont deux"? Parce que soit il y a deux mots, soit il s'agit d'un pluriel.
Nous avons le droit de fêter notre libération, mais non de nous réjouir de la mort de nos ennemis. C'est pourquoi nous enlevons dix gouttes de vin de nos verres, en souvenir de ceux qui ont péri lors de notre libération.
On peut constater que les trois premières plaies (eau en sang, grenouilles et vermine) sont du domaine de l'eau, de l'humide; les trois suivantes (bêtes féroces, peste et ulcères) du domaine de la terre, du sec; les trois suivantes (grêle, sauterelles et ténèbres) de celui du ciel. Lors de la dernière plaie qui s'attaquait à Pharaon lui-même, Dieu montra Sa Toute-Puissance sur l'univers entier, y compris sur le pouvoir politique et religieux puisque Pharaon était un demi-dieu.

En mentionnant chacune des dix plaies, on retire une goutte de vin du verre.

Voici les dix plaies dont Dieu a frappé les Egyptiens en Egypte :

דָּם,	*dam,* le sang,
צְפַרְדֵּעַ,	*tzefardéa,* les grenouilles,
כִּנִּים,	*kinim,* la vermine,
עָרוֹב,	*arov,* les bêtes féroces,
דֶּבֶר,	*dévèr,* la peste,
שְׁחִין,	*chehin,* les ulcères,
בָּרָד,	*barad,* la grêle,
אַרְבֶּה,	*arbé,* les sauterelles,
חֹשֶׁךְ,	*hochèkh,* les ténèbres,
מַכַּת בְּכוֹרוֹת.	*makat bekhorot,* la mort des premiers-nés

Rabbi Yehouda en a donné la formule mnémonique suivante:

דְּצַ״ךְ עֲדַ״שׁ בְּאַחַ״ב	Detsakh, adash, beah'av.

Miracle: Le Rabbin de Kotzk disait que celui qui croit aux miracles est un simple d'esprit et celui qui n'y croit pas est un athée. Le miracle peut être compris au sens hébraïque du terme נס ness qui signifie signe, c'est-à-dire un événement qui a une signification, qui introduit une différence importante dans notre vie ou dans celle de la communauté. Ces signes sont des moments naturels qui transforment notre vie. Pour reprendre une expression d'André Néher, le miracle est la corrélation entre le temps de Dieu et le temps de l'homme. Lorsqu'un acte humain est en résonnance avec la volonté de Dieu, l'Histoire fait un pas de géant en avant.
L'absence de la mention de Moïse indique que nul être n'est providentiel, que nous avons tous un rôle à jouer dans l'évolution de l'histoire. Dieu attend que nous agissions afin de nous prêter sa main-forte et son bras tendu. Reconnaître la capacité de chacun d'être associé à Dieu dans Son action rédemptrice est le premier pas vers notre libération.
Le récit de l'Exode nous montre que l'idée de libération nécessite le partenariat entre Dieu et l'humanité.
Gratitude: La gratitude nous ancre dans le présent et nous libère de nos frustrations et de nos déceptions. Remercier Dieu nous encourage à atteindre les buts qu'Il nous a fixés : libération, équité et paix.

דַּיֵּנוּ *Dayénou*,

Cela nous aurait suffi !
Nous sommes redevables à Dieu de nombreux bienfaits.

S'Il nous avait fait sortir d'Egypte sans exercer des châtiments sur l'Egypte, דַּיֵּנוּ.

S'Il avait exercé des châtiments sur l'Egypte sans en exercer sur leurs dieux, דַּיֵּנוּ.

S'Il avait exercé des châtiments sur leurs dieux sans avoir divisé la mer, דַּיֵּנוּ.

S'Il avait divisé la mer pour nous sans nous la faire passer à pied sec, דַּיֵּנוּ.

S'Il nous l'avait fait passer à pied sec sans y engloutir l'armée égyptienne, דַּיֵּנוּ.

S'Il y avait englouti l'armée égyptienne sans pourvoir à nos besoins dans le désert, דַּיֵּנוּ.

S'Il avait pourvu à nos besoins dans le désert et s'Il ne nous avait pas gratifiés du Chabbat, דַּיֵּנוּ.

S'Il nous avait gratifiés du Chabbat sans nous donner la Torah, דַּיֵּנוּ.

S'Il nous avait donné la Torah et ne nous avait pas fait entrer dans le pays d'Israël, דַּיֵּנוּ.

S'Il nous avait fait entrer dans le pays d'Israël sans nous avoir envoyé des prophètes,דַּיֵּנוּ.

S'Il nous avait envoyé des prophètes et ne nous avait pas demandé d'être une lumière pour les nations, דַּיֵּנוּ.
S'Il nous avait demandé d'être une lumière pour les nations et ne nous avait pas soutenus dans tous les pays de la Diaspora, דַּיֵּנוּ.
S'Il nous avait soutenus dans tous les pays de la Diaspora et ne nous avait pas permis de revenir dans le pays de nos ancêtres, דַּיֵּנוּ.

S'Il nous avait permis de revenir dans le pays de nos ancêtres et ne nous avait pas donné la possibilité de faire le bien et d'améliorer le monde, דַּיֵּנוּ.
Combien nous devons donc reconnaissants à l'Eternel pour les bienfaits dont Il nous a comblés.
Il nous a fait sortir d'Egypte, *Il a exercé des châtiments sur leurs dieux,*
Il a divisé la mer, Il nous l'a fait passer à pied sec, *Il a pourvu à nos besoins dans le désert,*
Il nous a gratifiés du Chabbat, *Il nous a donné la Torah,*
Il nous a fait entrer dans le pays d'Israël, *Il nous a envoyé des prophètes,*
Il nous a demandé d'être une lumière pour les nations, *Il nous a soutenus dans les pays de la Diaspora,*
Il nous a permis de revenir au pays de nos ancêtres *et Il nous a donné la possibilité de faire le bien et d'améliorer le monde.*

דַּי דַּיֵּנוּ, דַּי דַּיֵּנוּ, דַּי דַּיֵּנוּ, דַּיֵּנוּ דַּיֵּנוּ דַּיֵּנוּ...

Rabban Gamaliel enseignait : *A Pessah, celui qui n'a pas parl' du sacrifice pascal, de la matzah et des herbes amères n'est pas d'gag' de ses obligations*

פֶּסַח Pessah

On montre l'os rôti.

L'agneau pascal que nos ancêtres mangeaient lorsque le Temple subsistait encore, pourquoi se trouve-t-il sur le plateau?

Parce que le Saint, Béni Soit-il, est passé par-dessus les maisons de nos ancêtres en Egypte, comme il est écrit: "Vous direz: c'est le sacrifice de Pessah en l'honneur de l'Eternel qui a épargné les demeures des enfants d'Israël en Egypte, alors qu'Il frappa les Egyptiens et préserva nos maisons. Et le peuple s'inclina et tous se prosternèrent" (Exode 12:27).

Dieu étend une main puissante vers nous afin que nous puissions la saisir, ouvrir nos mains et nous sentir libres et que nos mains soient comme celles
des deux sages-femmes : Shifra et Pouah qui ont libéré les bébés des Hébreux et les ont gardés vivants.
de Yokheved et Myriam qui ont créé la nacelle pour Moïse et l'ont caché parmi les roseaux du Nil.
de Tsiporah qui a ciconcis ses fils lorsqu'ils étaient en chemin de Midian vers l'Egypte, faisant le travail de Dieu.
des esclaves hébreux qui ont enduit de sang les linteaux de leurs portes, afin d'être sauvés de la 10ème plaie mortelle et se tenir prêts pour fuir d'Egypte.
de Moïse a tenu le baton, tendu au dessus de la Mer des Joncs, afin de faire passer les Hébreux à pied sec !
et de Myriam et des femmes hébreux ont saisi les tambourins et ont chanté et dansé après la traversée de la Mer !
Chanter *: Ozi v'zimrat ya, vayehi li lyshoua*
(La main de Dieu dans le monde (extrait MRJ Haggadah p.37, Grande Bretagne)

מָצָה Matzah

On montre la matzah.

La Matzah, pourquoi la mangeons-nous?

Parce que la pâte dont nos ancêtres voulaient faire du pain n'avait pas eu le temps de lever lorsque le Souverain des Souverains, le Saint, béni Soit-Il, se manifesta et opéra leur délivrance, comme il est dit : "Ils firent des matzot avec la pâte qu'ils avaient emport'e d'Egypte car elle n'avait pas fermenté puisque, repoussés d'Egypte, ils n'avaient pas pu attendre qu'elle lève et ne s'étaient pas munis d'autres provisions" (Exode 12:39).

מָרוֹר Les Herbes Amères

On montre les herbes amères.

Les herbes amères, pourquoi les mangeons-nous ?

Parce que les Egyptiens ont rendu la vie amère à nos ancêtres en Egypte, comme il est dit : “Ils leur rendirent la vie amère par des travaux pénibles avec de l’argile ou avec des briques, par des corvées dans les champs, outre les autres labeurs qu'ils leur imposèrent tyranniquement” (Exode 1:14).

A chaque génération nous devons nous considérer comme si nous sortions nous-mêmes d’Egypte, comme il est dit : “Tu donneras alors cette explication א ton enfant : c'est dans cette vue que l’Eternel a agi en ma faveur quand je sortis d’Egypte” (Exode 13:8).

Ce n'est pas seulement nos ancêtres que le Saint, Béni soit-il, a délivrés; mais Il nous a délivrés aussi en même temps qu'eux, comme il est dit : “Et nous, Il nous fit sortir de là pour nous mener ici, pour nous gratifier du pays qu’Il avait promis à nos ancêtres” (Deutéronome 6:23).

On couvre les matzot, on lève le verre de vin.

C'est pour cela que nous tenons à glorifier et à célébrer, à bénir et à magnifier Celui qui a accompli tous ces prodiges en faveur de nos ancêtres et en notre faveur ; Il nous a fait passer

de l’esclavage *à la liberté,*

de l’affliction *à la joie*,

du deuil *à la fête,*

des ténèbres *à la lumière éclatante,*

de la servitude *à la liberté.*

Chantons à l’Eternel un chant nouveau, Hallelouyah!

On pose le verre de vin et on découvre les matzot.

הַלְלוּיָהּ, הַלְלוּ עַבְדֵי יהוה, הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יהוה. יְהִי שֵׁם יהוה מְבֹרָךְ, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. מִמִּזְרַח שֶׁמֶשׁ עַד מְבוֹאוֹ, מְהֻלָּל שֵׁם יהוה. רָם עַל כָּל־גּוֹיִם יהוה, עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ. מִי כַיהוה אֱלֹהֵינוּ, הַמַּגְבִּיהִי לָשָׁבֶת. הַמַּשְׁפִּילִי לִרְאוֹת, בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ. מְקִימִי מֵעָפָר דָּל, מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן. לְהוֹשִׁיבִי עִם־נְדִיבִים, עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ. מוֹשִׁיבִי עֲקֶרֶת הַבַּיִת, אֵם־הַבָּנִים שְׂמֵחָה, הַלְלוּיָהּ.

Psaume 113

Hallelouyah. Louez, serviteurs de l'Eternel, louez le nom de l'Eternel.

Que le nom de l'Eternel soit béni, dès maintenant et à jamais.

Du lever du soleil jusqu'au son coucher, que le nom de l'Eternel soit célébré.

L’Eternel règne au-dessus de tous les peuples, Sa gloire est au-dessus des cieux.

Qui comme l'Eternel notre Dieu réside dans les hauteurs et abaisse Ses regards sur les cieux et sur la terre ?

Qui redresse le faible de la poussière et retire le pauvre de la fange ?

Qui le place à côté des grands, à côté des grands de Son peuple ?

Qui donne une demeure à la femme stérile et rend heureuse la mère des enfants ? Hallelouyah.

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם, בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֹעֵז: הָיְתָה יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ, יִשְׂרָאֵל מַמְשְׁלוֹתָיו: הַיָּם רָאָה וַיָּנֹס, הַיַּרְדֵּן יִסֹּב לְאָחוֹר: הֶהָרִים רָקְדוּ כְאֵילִים, גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן: מַה־לְּךָ הַיָּם כִּי תָנוּס, הַיַּרְדֵּן תִּסֹּב לְאָחוֹר: הֶהָרִים תִּרְקְדוּ כְאֵילִים, גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן: מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוּלִי אָרֶץ, מִלִּפְנֵי אֱלוֹהַּ יַעֲקֹב: הַהֹפְכִי הַצּוּר אֲגַם־מָיִם, חַלָּמִישׁ לְמַעְיְנוֹ־מָיִם:

Psaume 114

Quand Israël sortit d'Egypte, quand la maison de Jacob s'éloigna d'un peuple au langage étranger,

Judah devint Son sanctuaire, Israël fut Son domaine.

La mer L’a vu et s’est enfuie, le Jourdain est retourné en arrière.

Les montagnes ont bondi comme des béliers, les collines comme des agneaux.

Qu'as-tu, mer, pour t'enfuir, Jourdain, pour retourner en arrière?

Montagnes, pourquoi bondissez-vous comme des béliers et vous, collines, comme des agneaux?

Tremble, terre, devant le Souverain, devant le Dieu de Jacob.

Qui change le roc en nappe d'eau, le granit en source jaillissante.

Nous avons bu la première coupe de vin en souvenir de la période d'esclavage. Nous allons boire la deuxième coupe en l'honneur de la Libération, tout en reconnaissant qu'il reste encore une longue route incertaine à parcourir. Nous devons aspirer aujourd'hui à être délivrés de notre "Egypte" contemporaine, c'est-à-dire de ce qui nous limite. מצרים *Egypte* en hébreu peut être traduit par *double étroitesse*, faisant allusion à celle qui nous est imposée de l'extérieur et à celle qui découle de nos habitudes et de nos faiblesses. Nous devons nous rappeler que la libération totale est celle qui vient de notre action et accompagne l'action divine. C'est pourquoi nous dirons la bénédiction : *Béni sois-Tu Eternel, Rédempteur d'Israël.*

On recouvre les matzot, on lève le verre de vin.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as délivrés et as délivré nos ancêtres, et nous as permis d'atteindre cette nuit où nous observons la prescription de manger des pains azymes et des herbes amères. Veuille Eternel, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, nous laisser vivre d'autres Fêtes et d'autres solennités, dans un avenir de paix où nous nous réjouirons de Jérusalem devenue la cité de la paix dont nos prophètes ont parlé. Nous Te chanterons alors un cantique de louanges pour la Rédemption et pour notre libération intérieure.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, גָּאַל יִשְׂרָאֵל: *Baroukh Atah Adonaï, gaal Yisraël*	*Béni sois-Tu Eternel, Rédempteur d'Israël*
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן: *Baroukh Atah Adonaï, Elohénou Mélèkh haolam, boré peri hagafèn*	*Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Créateur du fruit de la vigne.*

On boit le deuxième verre de vin en s'accoudant sur le côté gauche.

On lève le verre d'eau de Myriam et l'on dit la bénédiction suivante :

זאת כּוֹס מִרְיָם, כּוֹס מַיִם חַיִּים, זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם
Zot Koss Miryam, Kos Mayyim Hayyim. Zekher letsi-at Mitsrayim.

Ceci est le verre de Myriam, le verre de l'eau de vie, souvenir de la sortie d'Egypte.

Tu abondes en bénédictions, Dieu, créateur de l'univers, qui nous soutiens par l'eau vivante. Puissions-nous, comme les enfants d'Israël quittant l'Egypte, être gardés, confortés et maintenus vivants dans le désert, et puissions-nous obtenir la sagesse pour comprendre que le voyage lui-même contient la promesse de la rédemption ».

On boit le verre d'eau de Myriam

רַחַץ Rahatz - Ablutions

Dans le Temple de Jérusalem les prêtres se lavaient les mains avant d'offrir des sacrifices. Comme notre table est semblable à l'autel. Nous sanctifions ainsi notre maison et notre table devient un sanctuaire en miniature.

On se lave les mains.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדָיִם:

Baroukh Atah Adonaï, Elohénou Mélèkh haolam, achèr kidechanou bemitzvotav vetzivanou al netilat yadaïm.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifi's par tes commandements et qui nous as enjoint de nous laver les mains.

מוֹצִיא מַצָּה Motzi Matzah – Motzi sur la matzah

Ce soir, deux bénédictions avec le pain comme support. La première est une reconnaissance pour la création du pain. La seconde indique que c'est une mitzvah que de manger la matzah ce soir, symbole de la Libération.
Nous ne mettons pas de sel sur la matzah car le sel ajouté au pain du Chabbat est un rappel des sacrifices accomplis dans le Temple alors que pendant le Seder, plusieurs symboles nous rappellent les sacrifices. On préfère ainsi laisser son goût entier à la matzah.

On prend les trois matzot

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמּוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ:

Baroukh Atah Adonaï, Elohénou Mélèkh haolam, hamotzi léhèm min haarètz.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui fais germer le pain de la terre.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִלַת מַצָּה:

Baroukh Atah Adonaï, Elohénou Mélèkh haolam, achèr kidechanou bemitzvotav vetzivanou al ahilat matzah.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par tes commandements et nous as enjoint de manger de la matzah.

On mange de la matzah.

מָרוֹר Maror – Herbes amères

Le maror représente l'amertume de l'esclavage adoucit par le goût sucré du 'harosset qui suggère l'optimisme et symbolise également le mortier que nos ancêtres utilisaient pour cuire les briques.

On ajoute le harossèt. aux herbes amères

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִלַת מָרוֹר:

Baroukh Atah Adonaï, Elohénou Mélèkh haolam, achèr kidechanou bemitzvotav vetzivanou al ahilat maror

Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par tes commandements et nous as enjoint de manger des herbes amères.

כּוֹרֵךְ Korèkh - Sandwich

L'agneau rappelle que la liberté commence lorsque, disant non à l'oppression et à l'injustice, nous affirmons notre identité et faisons entendre notre voix.
A l'origine, pour *Korèkh* on associait : agneau, herbes amères et matzah. Après la destruction du Temple, l'agneau pascal a été remplacé par un deuxième morceau de matzah qui, comme l'agneau, représente la Libération.

On met des herbes amères et du harossèt entre deux morceaux de matzah.

En souvenir du Temple et d'Hillel qui mangeait ensemble l'agneau pascal, le pain azyme et les herbes amères, puisqu'il est dit: *ils les mangeront avec des pains azymes et des herbes amères* (Nombres 9:11).

Korèkh et Mezouza : la mezouza que nous fixons à nos portes nous relie à un symbole biblique lointain : le marquage des portes avec le sang de l'agneau pascal par nos ancêtres, afin que l'ange de la mort passe au-dessus de leurs portes et les préserve de la 10ème plaie. La mezouza est sur nos linteaux pour marquer cet espace liminal entre l'intérieur et l'extérieur, entre notre le domaine privé et le domaine public, entre particularisme et universalisme. Lorsque nous la regardons ou l'embrassons en sortant ou rentrant dans nos maisons, nous marquons ce passage entre intérieur et extérieur, comme cela est dit dans le Chema. Ces paroles nous accompagnent tout au long de la journée, et nous invitent à nous rappeler les mitsvot qui sont à mettre en pratique que l'on soit à l'intérieur ou à l'extérieur de nos maisons.

שֻׁלְחָן עוֹרֵךְ Choulhan Orekh - Repas

Le repas est servi.

Chanter ensemble renforce le sentiment d'appartenance à une communauté et le rôle de chacun dans la transmission des traditions, et contribue à l'atmosphère de célébration.

כִּי לוֹ נָאֶה, כִּי לוֹ יָאֶה Ki Lo Naéh Ki Lo

כִּי לוֹ נָאֶה, כִּי לוֹ יָאֶה

Ki Lo naéh, ki Lo yaéh.

אַדִּיר בִּמְלוּכָה, בָּחוּר כַּהֲלָכָה, גְּדוּדָיו יֹאמְרוּ לוֹ:
לְךָ וּלְךָ, לְךָ כִּי לְךָ, לְךָ אַף לְךָ, לְךָ יהוה הַמַּמְלָכָה.
כִּי לוֹ נָאֶה, כִּי לוֹ יָאֶה.

Adir bimloukha, bahour kahalakhah, guedoudav yomerou lo. Lekha ouLekha, Lekha ki Lekha, Lekha af Lekha, Lekha Adonaï hamamlakhah, ki Lo naéh, ki Lo yaéh.

דָּגוּל בִּמְלוּכָה, הָדוּר כַּהֲלָכָה, וְתִיקָיו יֹאמְרוּ לוֹ:
לְךָ וּלְךָ, לְךָ כִּי לְךָ, לְךָ אַף לְךָ, לְךָ יהוה הַמַּמְלָכָה.
כִּי לוֹ נָאֶה, כִּי לוֹ יָאֶה.

Dagoul bimloukha, hadour kahalakhah, vatikav yomerou lo. Lekha ouLekha, Lekha ki Lekha, Lekha af Lekha, Lekha Adonaï hamamlakhah, ki Lo naéh, ki Lo yaéh.

זַכַּאי בִּמְלוּכָה, חָסִין כַּהֲלָכָה, טַפְסְרָיו יֹאמְרוּ לוֹ:
לְךָ וּלְךָ, לְךָ כִּי לְךָ, לְךָ אַף לְךָ, לְךָ יהוה הַמַּמְלָכָה.
כִּי לוֹ נָאֶה, כִּי לוֹ יָאֶה.

Zakaï bimloukha, hassin kahalakhah, tafserav yomerou lo. Lekha ouLekha, Lekha ki Lekha, Lekha af Lekha, Lekha Adonaï hamamlakhah, ki Lo naéh, ki Lo yaéh.

יָחִיד בִּמְלוּכָה, כַּבִּיר כַּהֲלָכָה, לִמּוּדָיו יֹאמְרוּ לוֹ:
לְךָ וּלְךָ, לְךָ כִּי לְךָ, לְךָ אַף לְךָ, לְךָ יהוה הַמַּמְלָכָה.
כִּי לוֹ נָאֶה, כִּי לוֹ יָאֶה.

Yahid bimloukha, kabir kahalakhah, limoudav yomerou lo. Lekha ouLekha, Lekha ki Lekha, Lekha af Lekha, Lekha Adonaï hamamlakhah, ki Lo naéh, ki Lo yaéh.

מוֹשֵׁל בִּמְלוּכָה, נוֹרָא כַּהֲלָכָה, סְבִיבָיו יֹאמְרוּ לוֹ:
לְךָ וּלְךָ, לְךָ כִּי לְךָ, לְךָ אַף לְךָ, לְךָ יהוה הַמַּמְלָכָה.
כִּי לוֹ נָאֶה, כִּי לוֹ יָאֶה.

Mochèl bimloukha, nora kahalakhah, sevivav yomerou lo. Lekha ouLekha, Lekha ki Lekha, Lekha af Lekha, Lekha Adonaï hamamlakhah, ki Lo naéh, ki Lo yaéh.

עָנָו בִּמְלוּכָה, פּוֹדֶה כַּהֲלָכָה, צַדִּיקָיו יֹאמְרוּ לוֹ:
לְךָ וּלְךָ, לְךָ כִּי לְךָ, לְךָ אַף לְךָ, לְךָ יהוה הַמַּמְלָכָה.
כִּי לוֹ נָאֶה, כִּי לוֹ יָאֶה.

Anav bimloukha, pod'h kahalakhah, tzadikav yomerou lo. Lekha ouLekha, Lekha ki Lekha, Lekha af Lekha, Lekha Adonaï hamamlakhah, ki Lo naéh, ki Lo yaéh.

קָדוֹשׁ בִּמְלוּכָה, רַחוּם כַּהֲלָכָה, שִׁנְאַנָּיו יֹאמְרוּ לוֹ:
לְךָ וּלְךָ, לְךָ כִּי לְךָ, לְךָ אַף לְךָ, לְךָ יהוה הַמַּמְלָכָה.
כִּי לוֹ נָאֶה, כִּי לוֹ יָאֶה.

Kadoch bimloukha, rahoum kahalakhah, chin'anav yomerou lo. Lekha ouLekha, Lekha ki Lekha, Lekha af Lekha, Lekha Adonaï hamamlakhah, ki Lo naéh, ki Lo yaéh.

תַּקִּיף בִּמְלוּכָה, תּוֹמֵךְ כַּהֲלָכָה, תְּמִימָיו יֹאמְרוּ לוֹ:
לְךָ וּלְךָ, לְךָ כִּי לְךָ, לְךָ אַף לְךָ, לְךָ יהוה הַמַּמְלָכָה.
כִּי לוֹ נָאֶה, כִּי לוֹ יָאֶה.

Takif bimloukha, tomekh kahalakhah, temimav yomerou lo. Lekha ouLekha, Lekha ki Lekha, Lekha af Lekha, Lekha Adonaï hamamlakhah, ki Lo naéh, ki Lo yaéh.

A Lui la louange, à Lui la vénération
Puissant dans Ta royauté, incomparable comme Ta loi, les anges disent : A Toi et uniquement à Toi, car à Toi seul est la royauté.
Elevé dans Ta royauté, magnifique comme Ta loi, les anciens disent: A Toi et uniquement à Toi...
Pur dans Ta royauté, fort comme Ta loi, les princes disent : A Toi et uniquement à Toi...
Unique dans Ta royauté, puissant comme Ta loi, les disciples disent: A Toi et uniquement à Toi...
Sublime dans Ta royauté, imposant comme Ta loi, les messagers disent : A Toi et uniquement à Toi...
Empli de douceur dans Ta royauté, secourable comme Ta loi, les justes disent : A Toi et uniquement à Toi...
Saint dans Ta royauté, compatissant comme Ta loi, les archanges disent : A Toi et uniquement à Toi...
Invincible dans Ta royauté, protecteur comme Ta loi, les fidèles disent : A Toi et uniquement à Toi...

אַדִּיר הוּא Lui le puissant

אַדִּיר הוּא, יִבְנֶה בֵיתוֹ בְּקָרוֹב, בִּמְהֵרָה בִּמְהֵרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב. אֵל בְּנֵה, בְּנֵה בֵיתְךָ בְּקָרוֹב.

Adir Hou, Yivné véto bekarov, bimhérah bimhérah, beyaménou bekarov, El bené, bené vétekha bekarov.

בָּחוּר הוּא, גָּדוֹל הוּא, דָּגוּל הוּא, יִבְנֶה בֵיתוֹ בְּקָרוֹב, בִּמְהֵרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב. אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה, בְּנֵה בֵיתְךָ בְּקָרוֹב.

Bahour Hou, gadol Hou, dagoul Hou, Yivné véto bekarov, bimhérah bimhérah, beyaménou bekarov, El bené, bené vétekha bekarov.

הָדוּר הוּא, וָתִיק הוּא, זַכַּאי הוּא, יִבְנֶה בֵיתוֹ בְּקָרוֹב, בִּמְהֵרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב. אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה, בְּנֵה בֵיתְךָ בְּקָרוֹב.

Hadour Hou, vatik Hou, zakaï Hou, Yivné véto bekarov, bimhérah bimhérah, beyaménou bekarov, El bené, bené vétekha bekarov.

חָסִיד הוּא, טָהוֹר הוּא, יָחִיד הוּא, יִבְנֶה בֵיתוֹ בְּקָרוֹב, בִּמְהֵרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב. אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה, בְּנֵה בֵיתְךָ בְּקָרוֹב.

Hassid Hou, tahor Hou, yahid Hou, Yivné véto bekarov, bimhérah bimhérah, beyaménou bekarov, El bené, bené vétekha bekarov.

כַּבִּיר הוּא, לָמוּד הוּא, מֶלֶךְ הוּא, יִבְנֶה בֵיתוֹ בְּקָרוֹב, בִּמְהֵרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב. אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה, בְּנֵה בֵיתְךָ בְּקָרוֹב.

Kabir Hou, lamoud Hou, Mélèkh Hou, Yivné véto bekarov, bimhérah bimhérah, beyaménou bekarov, El bené, bené vétekha bekarov.

נוֹרָא הוּא, סַגִּיב הוּא, עָזּוּז הוּא, יִבְנֶה בֵיתוֹ בְּקָרוֹב, בִּמְהֵרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב. אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה, בְּנֵה בֵיתְךָ בְּקָרוֹב.

Nora Hou, saguiv Hou, izouz Hou, Yivné véto bekarov, bimhérah bimhérah, beyaménou bekarov, El bené, bené vétekha bekarov.

פּוֹדֶה הוּא, צַדִּיק הוּא, קָדוֹשׁ הוּא, יִבְנֶה בֵיתוֹ בְּקָרוֹב, בִּמְהֵרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב. אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה, בְּנֵה בֵיתְךָ בְּקָרוֹב.

Podé Hou, tzadik Hou, kadoch Hou, Yivné véto bekarov, bimhérah bimhérah, beyaménou bekarov, El bené, bené vétekha bekarov.

רַחוּם הוּא, שַׁדַּי הוּא, תַּקִּיף הוּא, יִבְנֶה בֵיתוֹ בְּקָרוֹב, בִּמְהֵרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב. אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה, בְּנֵה בֵיתְךָ בְּקָרוֹב.

Rahoum Hou, chadaï Hou, takif Hou, Yivné véto bekarov, bimhérah bimhérah, beyaménou bekarov, El bené, bené vétekha bekarov.

Lui le Puissant, qu'Il construise Sa maison bientôt et de nos jours. Dieu, construis Ta maison prochainement.
Lui l'Incomparable, le Grand et le Très-Haut, qu'Il construise Sa maison bientôt et de nos jours. Dieu, construis Ta maison prochainement.
Lui le Magnifique, le Fidèle et le Parfait, qu'Il construise Sa maison bientôt et de nos jours. Dieu, construis Ta maison prochainement.
Lui le Généreux, le Pur et l'Unique, qu'Il construise Sa maison bientôt et de nos jours. Dieu, construis Ta maison prochainement.
Lui le Lumineux, le Fort et le Vigoureux, qu'Il construise Sa maison bientôt et de nos jours. Dieu, construis Ta maison prochainement.
Lui le Rédempteur, le Juste et le Saint, qu'Il construise Sa maison bientôt et de nos jours. Dieu, construis Ta maison prochainement.
Lui le Clément, le Protecteur et l'Invincible qu'Il construise Sa maison bientôt et de nos jours. Dieu, construis Ta maison prochainement.

אֶחָד מִי יוֹדֵעַ Ehad Mi Yodéa, Chant des nombres

אֶחָד מִי יוֹדֵעַ? אֶחָד אֲנִי יוֹדֵעַ: אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

Ehad mi yodéa? Ehad ani yodéa, Ehad Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou, chébachamayim ouvaarètz.

שְׁנַיִם מִי יוֹדֵעַ? שְׁנַיִם אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

Chnayim mi yodéa ? chnayim ani yodéa, chené louhot habrit, Ehad Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou, chébachamayim ouvaarètz.

שְׁלֹשָׁה מִי יוֹדֵעַ? שְׁלֹשָׁה אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

Chlochah mi yodéa ? Chlocha ani yodéa. chlochah avot, chené louhot habrit, Ehad Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou chébachamayim ouvaarètz.

אַרְבַּע מִי יוֹדֵעַ? אַרְבַּע אֲנִי יוֹדֵעַ: אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

Arba mi yodéa ? Arba ani yodéa. arba imahot, chlochah avot, chené louhot habrit, Ehad Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou, chébachamayim ouvaarètz.

חֲמִשָּׁה מִי יוֹדֵעַ? חֲמִשָּׁה אֲנִי יוֹדֵעַ: חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

Hamichah mi yodéa? Hamichah ani yodéa. hamichah houmché Torah, arba imahot, chelochah avot, chené louhot habrit, Ehad Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou chébachamayim ouvaarètz.

שִׁשָּׁה מִי יוֹדֵעַ? שִׁשָּׁה אֲנִי יוֹדֵעַ: שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

Chichah mi yodéa? Chichah ani yodéa. chichah sidré michnah, hamichah houmché Torah, arba imahot, chelochah avot, chené louhot habrit, Ehad Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou chébachamayim ouvaarètz.

שִׁבְעָה מִי יוֹדֵעַ? שִׁבְעָה אֲנִי יוֹדֵעַ: שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבַּתָּא, שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

Chiv'ah mi yodéa? Chiv'ah ani yodéa. chiv'ah yemé chabta, chichah sidré michnah, hamichah houmché Torah, arba imahot, chelochah avot, chené louhot habrit, Ehad Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou chébachamayim ouvaarètz.

שְׁמוֹנָה מִי יוֹדֵעַ? שְׁמוֹנָה אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבַּתָּא, שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

Chmonah mi yodéa? Chmonah ani yodéa. chmonah yemé milah, chiv'ah yemé chabta, chichah sidré michnah, hamichah houmché Torah, arba imahot, chelochah avot, chené louhot habrit, Ehad Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou chébachamayim ouvaarètz.

תִּשְׁעָה מִי יוֹדֵעַ? תִּשְׁעָה אֲנִי יוֹדֵעַ: תִּשְׁעָה יַרְחֵי לֵדָה, שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבַּתָּא, שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

Tich'ah mi yodéa? Tich'ah ani yodéa. tich'ah yarhé lédah, chmonah yemé milah, chiv'ah yemé chabta, chichah sidré michnah, hamichah houmché Torah, arba imahot, chelochah avot, chené louhot habrit, Ehad Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou chébachamayim ouvaarètz.

עֲשָׂרָה מִי יוֹדֵעַ? עֲשָׂרָה אֲנִי יוֹדֵעַ: עֲשָׂרָה דִּבְּרַיָּא, תִּשְׁעָה יַרְחֵי לֵדָה, שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבַּתָּא, שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

Assarah mi yodéa? Assarah ani yodéa. assarah dibraya. tich'ah yarhé lédah, chmonah yemé milah, chiv'ah yemé chabta, chichah sidré michnah, hamichah houmché Torah, arba imahot, chelochah avot, chené louhot habrit, Ehad Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou chébachamayim ouvaarètz.

אַחַד עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ? אַחַד עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ: אַחַד עָשָׂר כּוֹכְבַיָּא, עֲשָׂרָה דִּבְּרַיָּא, תִּשְׁעָה יַרְחֵי לֵדָה, שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבַּתָּא, שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

שְׁנַיִם עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ? שְׁנַיִם עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁנַיִם עָשָׂר שִׁבְטַיָּא, אַחַד עָשָׂר כּוֹכְבַיָּא, עֲשָׂרָה דִבְּרַיָּא, תִּשְׁעָה יַרְחֵי לֵדָה, שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבַּתָּא, שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

Ahad assar mi yodéa? Ahad assar ani yodéa. ahad assar kokhvaya, assarah dibraya, tich'ah yarhé lédah, chmonah yemé milah, chiv'ah yemé chabta, chichah sidré michnah, hamichah houmché Torah, arba imahot, chelochah avot, chené louhot habrit, Ehad Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou chébachamayim ouvaarètz.

שְׁלֹשָׁה עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ? שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁלֹשָׁה עָשָׂר מִדַּיָּא, שְׁנַיִם עָשָׂר שִׁבְטַיָּא, אַחַד עָשָׂר כּוֹכְבַיָּא, עֲשָׂרָה דִבְּרַיָּא, תִּשְׁעָה יַרְחֵי לֵדָה, שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבַּתָּא, שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

Chnèm assar mi yodéa? Chnèm assar ani yodéa. chnèm assar chivtaya, ahad assar kokhvaya, assarah dibraya, tich'ah yarhé lédah, chmonah yemé milah, chiv'ah yemé chabta, chichah sidré michnah, hamichah houmché Torah, arba imahot, chelochah avot, chené louhot habrit, Ehad Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou chébachamayim ouvaarètz.

Chlochah assar mi yodéa? Chlocha assar ani yodéa. chlocha assar midaya, chnèm assar chivtaya, ahad assar kokhvaya, assarah dibraya, tich'ah yarhé lédah. tich'ah yarhé lédah, chmonah yemé milah, chiv'ah yemé chabta, chichah sidré michnah, hamichah houmché Torah, arba imahot, chelochah avot, chené louhot habrit, Ehad Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou chébachamayim ouvaarètz.

Un, qui sait ce que c'est ?

Un, qui sait ce que c'est ? Un, je sais ce que c'est. Un, c'est notre Dieu qui est dans les cieux et sur la terre, *Elohénou, Elohénou chébachamyim ouvaarétz.*

Deux, qui sait ce que c'est ? Deux, je sais ce que c'est. Deux, ce sont les Tables de l'Alliance et Un c'est notre Dieu, *Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou chébachamyim ouvaarètz.*

Trois, qui sait ce que c'est ? Trois, je sais ce que c'est. Trois, ce sont les Patriarches, deux les Tables de l'Alliance et Un c'est notre Dieu, *Eloh'nou, Eloh'nou, Eloh'nou, Eloh'nou ch'bachamyim ouvaarétz.*

Quatre, qui sait ce que c'est ? Quatre, je sais ce que c'est. Quatre, ce sont les les Matriarches, trois les Patriarches, deux les Tables de l'Alliance et Un c'est notre Dieu, *Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou chébachamyim ouvaarètz.*

Cinq, qui sait ce que c'est ? Cinq, je sais ce que c'est. Cinq, ce sont les cinq livres de la Torah, quatre les Matriarches, trois les Patriarches, deux les Tables de l'Alliance et Un c'est notre Dieu, *Eloh'nou, Eloh'nou, Eloh'nou, Eloh'nou ch'bachamyim ouvaarétz.*

Six, qui sait ce que c'est ? Six, je sais ce que c'est. Six, ce sont les trait's de la Michnah, cinq les cinq livres de la Torah, quatre les Matriarches, trois les Patriarches, deux les Tables de l'Alliance et Un c'est notre Dieu, *Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou chébachamyim ouvaarètz.*

Sept, qui sait ce que c'est ? Sept, je sais ce que c'est. Sept, ce sont les jours de la semaine, six les traités de la Michnah, cinq les cinq livres de la Torah, quatre les Matriarches, trois les Patriarches, deux les Tables de l'Alliance et Un c'est notre Dieu, *Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou chébachamyim ouvaarètz.*

Huit, qui sait ce que c'est ? Huit, je sais ce que c'est. Huit, ce sont les jours de la Milah, sept les jours de la semaine, six les trait's de la Michnah, cinq les cinq livres de la Torah, quatre les Matriarches, trois les Patriarches, deux les Tables de l'Alliance et Un c'est notre Dieu, *Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou chébachamyim ouvaarètz.*

Neuf, qui sait ce que c'est ? Neuf, je sais ce que c'est. Neuf, ce sont les mois de la grossesse, huit les jours de la Milah, sept les jours de la semaine, six les traités de la Michnah, cinq les cinq livres de la Torah, quatre les Matriarches, trois les Patriarches, deux les Tables de l'Alliance et Un c'est notre Dieu, *Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou chébachamyim ouvaarètz.*

Dix, qui sait ce que c'est ? Dix, je sais ce que c'est. Dix, ce sont les Paroles, neuf les mois de la grossesse, huit les jours de la Milah, sept les jours de la semaine, six les trait's de la Michnah, cinq les cinq livres de la Torah, quatre les Matriarches, trois les Patriarches, deux les Tables de l'Alliance et Un c'est notre Dieu, *Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou chébachamyim ouvaarètz.*

Onze, qui sait ce que c'est ? Onze, je sais ce que c'est. Onze, ce sont les étoiles, dix les Paroles, neuf les mois de la grossesse, huit les jours de la Milah, sept les jours de la semaine, six les traités de la Michnah, cinq les cinq livres de la

Torah, quatre les Matriarches, trois les Patriarches, deux les Tables de l'Alliance et Un c'est notre Dieu, *Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou chébachamyim ouvaarètz.*

Douze, qui sait ce que c'est ? Douze, je sais ce que c'est. Douze, ce sont les tribus, onze les ʼtoiles, dix les Paroles, neuf les mois de la grossesse, huit les jours de la Milah, sept les jours de la semaine, six les traitʼs de la Michnah, cinq les cinq livres de la Torah, quatre les Matriarches, trois les Patriarches, deux les Tables de l'Alliance et Un c'est c'est notre Dieu, *Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou chébachamyim ouvaarètz.*

Treize, qui sait ce que c'est ? Treize, je sais ce que c'est. Treize, ce sont les attributs de Dieu, douze les tribus, onze les étoiles, dix les Paroles, neuf les mois de la grossesse, huit les jours de la Milah, sept les jours de la semaine, six les traités de la Michnah, cinq les cinq livres de la Torah, quatre les Matriarches, trois les Patriarches, deux les Tables de l'Alliance et Un c'est notre Dieu, *Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou chébachamyim ouvaarètz.*

צָפוּן Tzafoun - Afikomèn

A la fin du repas on mange de la matzah cachée au début du Seder (Afikomèn). Les enfants sont chargés de la retrouver et de la rendre afin que tous les convives puissent terminer le repas avec ce dessert. En échange de l'Afikomèn, ils peuvent demander un cadeau (avec modération).

Toute religion est une recherche, une quête de Dieu, de la vérité, de la foi, d'une voie. De nombreuses fêtes juives sont liées à la recherche de quelque chose de caché. Le soir de Pessah, on rappelle la quête du peuple d'Israël dans le désert, dans l'attente de l'arrivée en Terre promise et de la réalisation de la promesse divine.
Le soir de Pessah les enfants vont chercher ce qui est caché : l'afikomén, le morceau de matzah mis de côté pour être savouré comme dessert. Nous gardons ainsi le goût de la matzah puisqu'il est d'usage de ne rien consommer jusqu'au lendemain matin.

בָּרֵךְ Barèkh – Bénédiction après le repas

Après avoir dîné, il est temps de prononcer des louanges à Dieu pour tout ce que nous avons mangé.
Le Birkat Hamazon rappelle le don de la nourriture, notre reconnaissance à Dieu de nous avoir fait entrer en Terre Promise, la bénédiction sur Jérusalem et la bonté et la clémence de Dieu à l'égard de Son peuple, maintenant et dans le futur.
On conclut par une bénédiction sur la troisième coupe de vin, symbole de la Rédemption, rappel de la promesse de la Libération comme il est dit: "Je vous affranchirai par un bras tendu et par de grands jugements" (Exode 6:6).

On verse du vin pour le troisième verre

Psaume 126, 145:21 et 115:18

Chant des degrés. Quand l'Eternel ramena les exilés de Sion, nous étions comme ceux qui rêvent. Notre bouche s'est emplie de rires et notre langue d'allégresse. On disait parmi les nations : *c'est l'Eternel qui a fait de grandes choses pour eux*. L'Eternel a fait de grandes choses pour nous et nous en sommes joyeux. Eternel, ramène nos captifs comme des torrents dans le Neguev. Ceux qui sèment dans les larmes, moissonneront dans l'allégresse. Celui qui va et pleure en portant le sac de semences reviendra dans l'allégresse en portant ses gerbes. Ma bouche dit les louanges de l'Eternel et tous bénissent pour toujours et à jamais Son saint Nom. Et nous, nous bénirons l'Eternel, dès maintenant et à jamais. Hallelouyah.

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, בְּשׁוּב יהוה אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן, הָיִינוּ כְּחֹלְמִים. אָז יִמָּלֵא שְׂחוֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה, אָז יֹאמְרוּ בַגּוֹיִם הִגְדִּיל יהוה לַעֲשׂוֹת עִם אֵלֶּה. הִגְדִּיל יהוה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ, הָיִינוּ שְׂמֵחִים. שׁוּבָה יהוה אֶת־שְׁבִיתֵנוּ כַּאֲפִיקִים בַּנֶּגֶב. הַזֹּרְעִים בְּדִמְעָה בְּרִנָּה יִקְצֹרוּ. הָלוֹךְ יֵלֵךְ וּבָכֹה נֹשֵׂא מֶשֶׁךְ הַזָּרַע, בֹּא יָבֹא בְרִנָּה נֹשֵׂא אֲלֻמֹּתָיו. תְּהִלַּת יהוה יְדַבֶּר פִּי, וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד. וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם, הַלְלוּיָהּ.

Chir hamaalot, bechouv Adonaï, èt chivat Tzion hayinou kehol<u>h</u>mim, az yemaé seh<u>o</u>k pinou oul'chonénou rina. Az yomerou vagoyim: higdil Adonaï laassot im élé, higdil Adonaï laassot imanou hayinou semé<u>h</u>im. Chouvah Adonaï èt cheviténou kaafikim baNéguèv, hazor'im bedim'a berinah yiktzorou. Halokh yélèkh ouvakho nossé méchèkh hazara, bo yabo verinah nossé aloumotav. Tehilat Adonaï yedabèr pi, vivarèkh kol bassar chèm kodcho tamid leolam vaèd. Vaanah<u>n</u>ou nevarèkh Yah méata vead olam. Hallelouyah.

Ici commence le Zimoun, formule invitant les convives à se joindre au Birkat Hamazon.

יְהִי שֵׁם יהוה מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם

גְּבִירוֹתַי וְרַבּוֹתַי נְבָרֵךְ!

בִּרְשׁוּת גְּבִירוֹתַי וְרַבּוֹתַי נְבָרֵךְ אֱלֹהֵינוּ שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ.

בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ וּבְטוּבוֹ חָיִינוּ.
בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ.

Guevirotaï verabbotaï nevarèkh

Yehi chèm Adonaï mevorakh méatah vead olam.

Birechout guevirotaï verabbotaï nevarèkh Elohénou chéakhalnou michélo.

Baroukh Elohénou chéakhalnou michélo ouvtouvo hayinou.

Baroukh Hou ouvaroukh Chemo

Mes amis, nous allons bénir l'Eternel notre Dieu grâce à qui nous avons mangé.

Béni soit l'Eternel notre Dieu grâce à qui nous avons mangé et par la bonté duquel nous vivons

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַזָּן אֶת־הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בְּטוּבוֹ בְּחֵן בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים, הוּא נוֹתֵן לֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ. וּבְטוּבוֹ הַגָּדוֹל תָּמִיד לֹא חָסַר לָנוּ, וְאַל יֶחְסַר לָנוּ מָזוֹן לְעוֹלָם וָעֶד. בַּעֲבוּר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל, כִּי הוּא זָן וּמְפַרְנֵס לַכֹּל וּמֵטִיב לַכֹּל, וּמֵכִין מָזוֹן לְכָל־בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר בָּרָא.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַזָּן אֶת־הַכֹּל.

Baroukh Atah Adonaï, Elohénou Mélèkh haolam, hazan èt haolam koulo betouvo behèn behèssèd ouverahamim, Hou notèn lèhèm lekhol bassar ki leolam hasdo. Ouvtouvo hagadol tamid lo hassar lanou, veal yèhssar lanou mazon leolam vaèd. Baavour chemo hagadol, ki Hou zan oumefarnès lakol oumétiv lakol, oumékhin mazon lekhol beriotav achèr bara.

Baroukh Atah Adonaï, hazan èt hakol.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui subviens aux besoins de tous par Ta bonté et nourris toutes Tes créatures par grâce et compassion, car Ton amour est éternel. Par Ta bonté infinie, la nourriture ne nous a pas manqué et puissions-nous ne jamais en manquer. Pour la gloire de Ton nom, Tu es la source de l'existence pour toutes Tes créatures. Béni sois-Tu Eternel, qui nourris toutes Tes créatures.

נוֹדֶה לְךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ עַל שֶׁהִנְחַלְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ וּלְאִמּוֹתֵינוּ, אֶרֶץ חֶמְדָּה טוֹבָה וּרְחָבָה, וְעַל בְּרִיתְךָ שֶׁחָתַמְתָּ בִּלְבָבֵנוּ, וְעַל תּוֹרָתְךָ שֶׁלִּמַּדְתָּנוּ, וְעַל חַיִּים חֵן וָחֶסֶד שֶׁחוֹנַנְתָּנוּ, וְעַל אֲכִילַת מָזוֹן שָׁאַתָּה זָן, וּמְפַרְנֵס אוֹתָנוּ תָּמִיד בְּכָל־יוֹם וּבְכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה. וְעַל הַכֹּל יהוה אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ, וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ, יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָּל־חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. כַּכָּתוּב, וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־יהוה אֱלֹהֶיךָ עַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן לָךְ.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, עַל הָאָרֶץ וְעַל הַמָּזוֹן.

Nodé lekha Adonaï Elohénou al chéhinhalta laavoténou oule'imoténou, èrètz hemdah, tovah ourhavah, veal beritekha chéhatamta bilvavénou, veal toratekha chélimadtanou, veal hayim, hèn vahèssèd chéhonantanou, val akhilat mazon chéatah zan, oumefarnès otanou tamid bekhol yom ouvekhol èt ouvekhol chaah. Veal hakol Adonaï Elohénou anahnou modim lakh oumevarekhim otakh, yitbarakh chimkha befi kol haï tamid leolam vaèd, kakatouv veakhalta vessavata ouvérakhta èt Adonaï Elohékha al haarètz hatova achèr natan lakh.

Baroukh Atah Adonaï, al haarètz veal hamazon.

Nous Te rendons grâce, Eternel notre Dieu, pour le pays bon et étendu que Tu as accordé à nos ancêtres, pour l'Alliance que Tu as scellée en notre cœur et la Torah que Tu nous as enseignée, et pour la vie, la grâce et la compassion dont Tu nous as gratifiés, ainsi que pour la nourriture que Tu nous accordes comme subsistance, chaque jour et en tout temps. Pour toutes ces bontés, Eternel notre Dieu, nous Te rendons grâce et nous Te bénissons. Qu'à jamais Ton nom soit glorifié par la bouche de tous les vivants, comme il est écrit: *tu mangeras et tu seras rassasié, et tu béniras l'Eternel ton Dieu pour le bon pays qu'Il t'a donné* (Deutéronome 8:10).

Béni sois-Tu Eternel, pour la terre et pour la nourriture.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית־יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ, לְטוֹבָה, לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה.

זָכְרֵנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, אָמֵן

וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה, אָמֵן

וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים, אָמֵן

וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים, חוּס וְחָנֵּנוּ, וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que s'élèvent vers Toi et soient agréés notre souvenir et celui de nos ancêtres, et le souvenir de Ton peuple Israël, pour le salut et le bien, la grâce et la compassion, la vie et la paix, en ce jour de Pessah.

Souviens-Toi de nous aujourd'hui pour le bonheur, *amen,*

accorde-nous la bénédiction, *amen*

et secours-nous pour la vie, *amen.*

Et par la parole de secours et de clémence, accorde-nous pitié et faveur, et sauve-nous. Vers Toi sont tournés nos yeux, car le Dieu de grâce et de compassion, c'est Toi.

וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, בּוֹנֵה בְּרַחֲמָיו יְרוּשָׁלָיִם. אָמֵן

Ouvené Yerouchalayim ir hakodèch bimhérah veyaménou. Baroukh Atah Adonaï, bonֹ berahamav Yerouchalayim, Amen.

Fais que de nos jours Jérusalem devienne la cité dont nos prophètes ont parlé. Béni sois-Tu Eternel, qui avec compassion construis Jérusalem.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הָאֵל אָבִינוּ, מַלְכֵּנוּ, אַדִּירֵנוּ, בּוֹרְאֵנוּ, גּוֹאֲלֵנוּ, יוֹצְרֵנוּ, קְדוֹשֵׁנוּ קְדוֹשׁ יַעֲקֹב, רוֹעֵנוּ רוֹעֵה יִשְׂרָאֵל. הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב וְהַמֵּטִיב לַכֹּל, שֶׁבְּכָל־יוֹם וָיוֹם הוּא הֵטִיב, הוּא מֵטִיב, הוּא יֵיטִיב לָנוּ, הוּא גְמָלָנוּ, הוּא גּוֹמְלֵנוּ, הוּא יִגְמְלֵנוּ לָעַד לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים וּלְרֶוַח הַצָּלָה, וְהַצְלָחָה, בְּרָכָה וִישׁוּעָה, נֶחָמָה, פַּרְנָסָה וְכַלְכָּלָה, וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם וְכָל־טוֹב וּמִכָּל־טוּב אַל יְחַסְּרֵנוּ.

Baroukh Atah Adonaï, Elohénou Mélèkh haolam, haEl avinou, malkénou, adirénou bor'énou, goalénou, yotzrénou, kedochénou kedoch Yaakov. Roénou roé Yisraël, haMèlèkhh hatov vehamétiv lakol, chébekhol yom vayom, Hou hétiv, Hou métiv, Hou yétiv lanou, Hou guemalanou, Hou gomlénou, Hou yigmelénou laad le'hèn oule'hèssèd oulra'hamim oulréva'h, hatzalah vehatzla'hah, berakhah vichouah, né'hamah, parnassah vekhalkalah, verahamim ve'hayim vechalom vekhol tov oumikol touv al ye'hasrénou.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, notre Roi, notre Créateur, notre Libérateur et notre Protecteur, le Saint de Jacob, le Guide d'Israël, Source de tout ce qui existe. Dieu de bonté qui nous accorde tous les jours grâce et compassion, salut et liberté, prospérité et bénédiction, vie et paix, et jamais nous ne manquerons de ce qui nous est nécessaire.

הָרַחֲמָן, הוּא יִמְלוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. אָמֵן

Hara'haman Hou yimlokh alénou leolam vaèd. Amen

Que le Dieu de compassion règne sur nous à jamais. *Amen.*

הָרַחֲמָן, הוּא יְפַרְנְסֵנוּ בְּכָבוֹד. אָמֵן

Hara'haman Hou yefarnessénou bekhavod. Amen.

Que le Dieu de compassion nous accorde une existence dans l'honneur. *Amen.*

הָרַחֲמָן, הוּא יִשְׁבּוֹר עֻלֵּנוּ מֵעַל צַוָּארֵנוּ. אָמֵן

Harahaman Hou yichbor oulénou méal tzavarénou. Amen

Hara'haman Hou yichbor oulénou meal tzavarénou. Amen

Que le Dieu de compassion brise le joug de la persécution. *Amen.*

הָרַחֲמָן, הוּא יִשְׁלַח לָנוּ בְּרָכָה מְרֻבָּה בַּבַּיִת הַזֶּה, וְעַל שֻׁלְחָן זֶה שֶׁאָכַלְנוּ עָלָיו. אָמֵן

Hara'haman Hou yichlakh lanou berakhah meroubah babayit hazé, veal choul'han zé chéakhalnou alav. Amen

Que le Dieu de compassion bénisse cette maison et cette table où nous avons mangé. *Amen.*

הָרַחֲמָן, הוּא יְזַכֵּנוּ לִימוֹת הַגְּאֻלָּה וּלְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. אָמֵן

Haraḫaman Hou yezakénou limot hagueoulah oulehayé haolam haba. Amen

Que le Dieu de compassion nous accorde la grâce d'être témoins des jours de la Rédemption et de la vie à venir. *Amen.*

הָרַחֲמָן, הוּא יְבָרֵךְ אוֹתָנוּ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָנוּ, כְּמוֹ שֶׁנִּתְבָּרְכוּ אֲבוֹתֵינוּ, אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב, וְאִמּוֹתֵינוּ, שָׂרָה, רִבְקָה, רָחֵל וְלֵאָה, בַּכֹּל, מִכֹּל, כֹּל. כֵּן יְבָרֵךְ אוֹתָנוּ כֻּלָּנוּ יַחַד, בִּבְרָכָה שְׁלֵמָה, וְנֹאמַר אָמֵן.

Hara'haman Hou yevarèkh otanou veèt kol achèr lanou, kemo chénitbarekhou avoténou Avraham, Yitz'hak veYaakov, ve'imoténou Sarah, Rivkah, Ra'hèl veLéah, bakol mikol kol. Kèn yevarèkh otanou koulanou yahad, bivrakhah cheléma venomar Amen.

Que le Dieu de compassion nous bénisse, nous et tout ce qui nous appartient, comme en toutes choses Il a béni nos pères, Abraham, Isaac et Jacob, et nos mères, Sarah, Rébeccah, Rachel et Léah. Puissions-nous tous être Bénis d'une bénédiction complète. *Amen.*

בַּמָּרוֹם יְלַמְּדוּ עֲלֵיהֶם וְעָלֵינוּ זְכוּת, שֶׁתְּהֵא לְמִשְׁמֶרֶת שָׁלוֹם, וְנִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יהוה וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ, וְנִמְצָא חֵן וְשֵׂכֶל טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וּבְרִיּוֹתָיו.

Bamarom yelamdou aléhèm vealénou zekhout chétehé lemichmérèt chalom, venissa verakhah méèt Adonaï outzdakah mElohé yich'énou, venimtza 'hèn vessékhèl tov beéné Elohim ouveriyotav.

Dans les hauteurs, puissent-ils plaider en notre faveur afin que nous soyons Bénis par une paix durable. Puissions-nous obtenir ainsi les bénédictions de l'Eternel et les grâces de notre Dieu, Lui qui est notre Sauveur. Puissions-nous trouver grâce et bienveillance auprès de Dieu et de toutes Ses créatures.

בשבת : הָרַחֲמָן, הוּא יַנְחִילֵנוּ יוֹם שֶׁכֻּלּוֹ שַׁבָּת וּמְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים. אָמֵן

Chabbat : Hara'haman Hou yan'hilénou yom chékoulo Chabbat oumenou'hah le'hayé haolamim. Amen

(Chabbat) Que le Dieu de compassion nous donne en héritage le jour qui sera tout entier Chabbat, Source de douceur et de vie éternelle. Amen.

הָרַחֲמָן, הוּא יַנְחִילֵנוּ יוֹם שֶׁכֻּלּוֹ טוֹב. אָמֵן

Hara'haman Hou yan'hilénou yom chékoulo tov. Amen

Que le Dieu de compassion nous donne en héritage le jour qui sera entièrement bon. *Amen.*

אָכַלְנוּ וְשָׂבָעְנוּ, אַל־נָא נִתְעַלֵּם מִצָּרְכֵי־רֵעֵינוּ וְאַל־תֵּאָטֵמְנָה אָזְנֵינוּ מִצַּעֲקָתָם לְמָזוֹן. פְּקַח עֵינֵינוּ וּפְתַח לְבָבֵנוּ וְנִתְחַלְּקָה בְּמַתְּנוֹתֶיךָ לְמַעַן חִסּוּל־הָרָעָב וְהַמַּחְסוֹר מֵעוֹלָמֵנוּ.

Nous avons mangé et nous avons bu. Puissions-nous ne pas être aveugles aux besoins de nos contemporains et sourds à leur demande de nourriture. Ouvre nos yeux et notre cœur afin que nous partagions ce que Tu nous accordes, et aide-nous à éloigner la faim et les besoins de notre monde.

הוֹדוּ לַיהוה כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

Hodou LAdonaï ki tov, ki leolam hasdo.

Célébrez l'Eternel, car Il est bon et Sa grâce est infinie.

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־הָעוֹלָם. וְאִמְרוּ: אָמֵן.

Ossé chalom bimromav Hou yaassé chalom alénou veal kol Yisraël veal kol haolam, veimrou Amen

Celui qui fait la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout le peuple d'Israël et sur le monde entier. Et nous dirons Amen.

בִּטְחוּ בַיהוה עֲדֵי־עַד, כִּי בְּיָהּ יהוה צוּר עוֹלָמִים. וְיִבְטְחוּ בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ, כִּי לֹא־עָזַבְתָּ דוֹרְשֶׁיךָ יהוה.

Bit'hou vAdonaï adé ad, ki veYah Adonaï tzour olamim. Veyivtehou vekha yod'é chemékha, ki lo azavta dorchékha Adonaï.

Confiez-vous en l'Eternel à tout jamais, car l'Eternel est un rocher pour toujours. En Toi se confient ceux qui connaissent Ton nom, car Tu n'abandonnes pas ceux qui Te recherchent (Isaïe 26:4 et Psaume 9:11).

יהוה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יהוה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם.

Adonaï oz leamo yitèn, Adonaï yevarèkh èt amo bachalom.

Eternel, donne la force à Ton peuple. Eternel, Bénis Ton peuple par la paix.

On lève le troisième verre de vin.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

Baroukh Atah Adonaï, Elohénou Mélèkh haolam, boré peri hagafèn.

Béni sois-tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as créé le fruit de la vigne.

On boit le troisième verre de vin en s'accoudant sur le côté gauche, puis on verse la quatrième coupe.

On remplit la coupe du prophète Elie et on la met en évidence et on ouvre la porte.

Nous allons remplir le verre d'Elie, affirmant ainsi notre rôle actif dans la venue de la Rédemption.

Chaque convive verse un peu de son verre dans la coupe qui est destinée au prophète Elie.

On ouvre la porte pour indiquer notre ouverture vers le monde extérieur, car la Rédemption présuppose l'accueil de l'autre et l'échange avec celui qui est différent.

Le quatrième verre, rappel de la Rédemption, comme il est dit: "Je vous prendrai pour Moi comme peuple et Je serai pour vous votre Dieu" (Exode 6:7).

Lors de Shabbat HaGadol qui précède Pessa'h, nous lisons les derniers mots du prophète Malachi (3 :23-24): *Or, je vous enverrai Elie, le prophète, avant qu'arrive le jour de l'Eternel, jour grand et redoutable! Il ramènera le cœur des pères à leurs enfants, et le cœur des enfants à leurs pères, de peur que je n'intervienne et ne frappe ce pays d'anathème.*

On ouvre la porte.

Alors que nous ouvrons la porte aux 4 vents et aux 4 directions du monde, nous ouvrons nos cœurs au futur, aux cœurs de nos enfants et des enfants de nos enfants. Nous ouvrons chacun nos cœurs pour prendre en charge la tâche d'Elie: réparer le monde de ses souffrances en nous engageant chacun et chacune à accomplir les gestes nécessaires pour le réparer.

אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא, אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי, אֵלִיָּהוּ הַגִּלְעָדִי, בִּמְהֵרָה יָבֹא אֵלֵינוּ, לְבַשֵּׂר אֶת־יְמֵי הַגְּאֻלָּה.

Eliyahou Hanavi, Eliyahou haTichbi, Eliyahou haGil'adi, bimhérah yavo élénou, levassèr èt yemé haGueoulah.

Que vienne bientôt Eliyahou le prophète, de Tichbi en Gil'ad, pour annoncer les jours de la Rédemption.

Je crois en l'existence du soleil, *même quand il ne brille pas.*

Je crois en l'existence de l'amour, *même quand je ne le ressens pas.*

Je crois en l'existence de Dieu, *même quand Il est silencieux.*

אֲנִי מַאֲמִין בֶּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה בְּבִיאַת הַגְּאֻלָּה. וְאַף עַל פִּי שֶׁתִּתְמַהְמֵהָּ, עִם כָּל־זֶה אֲנִי מַאֲמִין, עִם כָּל־זֶה אֲחַכֶּה לָהּ בְּכָל־יוֹם שֶׁיָּבוֹא.

Ani maamin béémounah chelémah beviat hagueoulah. Veaf al pi chétitmahméah, im kol zé ani maamin, im kol zé a'haké la, bekhol yom chéyavo.

Je crois d'une foi parfaite en la venue de la Rédemption. Et même si elle tarde א venir, chaque jour j'attendrai sa venue.

On referme la porte.

הַלֵּל Hallel - Louanges

Psaume 115

Non pour nous, Eternel, non pour nous, mais en faveur de Ton nom, fais éclater Ta gloire pour Ta grâce et Ta vérité.

Pourquoi les nations diraient-elles : "Où est leur Dieu?".

Notre Dieu est dans les cieux et tout ce qu'Il a voulu, Il l'a accompli.

Leurs idoles sont d'argent et d'or, œuvres de mains humaines.

Elles ont une bouche et ne parlent pas, des yeux et ne voient pas.

Elles ont des oreilles et n'entendent pas, un nez et n'ont point d'odorat.

Leurs mains n'ont pas le sens du toucher; leurs pieds ne sauraient marcher; leur gorge n'émet pas de son.

Ceux qui les font seront comme elles, comme ceux qui ont confiance en elles.

Israël, fais confiance à l'Eternel; ton aide et ton bouclier, c'est Lui.

Maison d'Aaron, fais confiance à l'Eternel; ton aide et ton bouclier, c'est Lui

Vous qui révérez l'Eternel, faites confiance à l'Eternel, votre protecteur et votre bouclier, c'est Lui.

L'Eternel s'est souvenu de nous et Il nous bénira, Il bénira la maison d'Israël et Il bénira la maison d'Aaron.

Il bénira tous Ses adorateurs, les petits et les grands.

Il ajoutera Ses bienfaits sur vous, sur vous et sur vos enfants.

Vous êtes bénis de l'Eternel, Lui qui a fait les cieux et la terre.

Les cieux sont les cieux de l'Eternel et la terre, Il l'a donnée aux fils d'Adam.

Ce ne sont pas les morts qui proclament la gloire de l'Eternel, ni ceux qui descendent dans le silence.

Quant à nous, nous bénissons l'Eternel, dès maintenant et à jamais. Hallelouyah.

Psaume 116

J'ai aimé que l'Eternel écoute ma voix et mes supplications.

Car Il a penché Son oreille vers moi et je L'appellerai chacun de mes jours.

Les douleurs de la mort m'ont oppressé et le Cheol m'a enveloppé, j'ai éprouvé détresse et affliction.

J'invoquerai le nom de l'Eternel et je dirai : "Libère mon âme".

L'Eternel est clément et Il est juste, notre Dieu est compatissant.

L'Eternel protège les faibles, j'étais misérable et Il m'a secouru.

Mon âme, reprends ta sérénité, car l'Eternel t'a accordé Ses faveurs.

Tu as délivré mon âme de la mort, mes yeux des larmes et mes pieds de la chute.

Je marcherai devant l'Eternel dans le domaine des vivants.

J'ai eu confiance et je parlerai, même si j'ai infiniment souffert.

Pourtant j'avais dit dans ma précipitation : "L'humain est trompeur".

Pourrais-je reconnaître tous les bienfaits que m'accorde l'Eternel?

J'élèverai la coupe des délivrances et j'invoquerai le nom de l'Eternel.

Mes vœux, je les accomplirai envers l'Eternel, face à tout Son peuple.

Ils sont précieux aux yeux de l'Eternel, ceux qui meurent dans la fidélité.

De grâce, Eternel, je suis Ton serviteur, Ton serviteur, enfant de Ta servante. Tu as ouvert mes entraves.

Puissè-je T'offrir le sacrifice d'action de grâces et j'invoquerai le nom de l'Eternel.

Mes vœux, je les accomplirai envers l'Eternel, face à tout Son peuple.

Dans la demeure de l'Eternel, dans Tes parvis, Jérusalem. Hallelouyah.

Psaume 117

Célébrez l'Eternel, vous toutes les nations; glorifiez-Le, vous tous les peuples !

Car Sa bonté pour nous est infinie et la vérité divine est éternelle. Hallelouyah.

Psaume 118

Célébrez l'Eternel, car Il est bon et Sa grace est infinie.
Que tout Israël proclame que la grâce de Dieu est infinie.
Que la maison d'Aaron proclame que la grace de Dieu est infinie.
Que ceux qui adorent l'Eternel proclament que la grâce de Dieu est infinie.

הוֹדוּ לַיהוה כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ. הודו ליהוה כי טוב... *Hodou lAdonaï ki tov, ki leolam 'hasdo*

יֹאמַר נָא יִשְׂרָאֵל, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ. הודו ליהוה כי טוב

יֹאמְרוּ נָא בֵית אַהֲרֹן, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ. הודו ליהוה כי טוב...

יֹאמְרוּ נָא יִרְאֵי יהוה, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ. הודו ליהוה כי טוב...

Dans la détresse j'ai imploré l'Eternel, Il m'a répondu et m'a délivré.
L'Eternel est avec moi, je n'ai pas peur ; que peut-on faire contre moi ?
L'Eternel est celui qui m'aide, je peux regarder mes assaillants.
Mieux vaut avoir refuge en l'Eternel qu'avoir confiance aux autres.
Mieux vaut avoir refuge en l'Eternel qu'avoir confiance dans les grands.
Toutes les nations m'entouraient, mais du nom de l'Eternel je les pourfends.
Elles tournaient autour de moi et m'enveloppaient, mais du nom de l'Eternel je les pourfends.
Elles tournaient autour de moi et m'entouraient comme des abeilles irritées, mais elles se sont teintes comme un feu de ronces et du nom de l'Eternel je les pourfends.
Tu m'as poussé pour me faire tomber mais l'Eternel m'a secouru.
L'Eternel est ma force et mon chant, Il fut pour moi mon salut.
Un chant d'allégresse et de délivrance s'élève de la tente des justes, la Droite de l'Eternel a manifesté Sa force.
La Droite de l'Eternel s'est élevée; la toute-puissance divine est incomparable, elle a manifesté Sa force.
Je ne mourrai pas mais vivrai et proclamerai les bienfaits de l'Eternel.
Il m'a puni, l'Eternel, mais à la mort Il ne m'a pas livré.
Ouvrez-moi les portes de la justice, je viens là pour rendre grâce à l'Eternel !
Voici la porte qui conduit vers l'Eternel, les justes y viennent.

אוֹדְךָ כִּי עֲנִיתָנִי, וַתְּהִי לִי לִישׁוּעָה.
אֶבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים, הָיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה.
מֵאֵת יהוה הָיְתָה זֹאת, הִיא נִפְלָאת בְּעֵינֵינוּ.
זֶה הַיּוֹם עָשָׂה יהוה, נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בוֹ.

Odékha ki anitani vatehi li lichouah,
Evon maassou habonim hayeta leroch pinah,
Méèt Adonaï hayeta zot hi niflat beénénou,
Zé hayom assa Adonaï, naguilah venisme'hah bo.

Je T'apporte mon hommage car Tu m'as répondu et Tu es pour moi mon salut.
La pierre que les constructeurs avaient dédaignée est devenue la pierre d'angle.
C'est l'Eternel qui a fait cela, c'est un prodige à nos yeux.
Voici le jour que l'Eternel a fait, exultons et réjouissons-nous en lui.

אַנָּא יהוה הוֹשִׁיעָה נָא.
אַנָּא יהוה הוֹשִׁיעָה נָא.
אַנָּא יהוה הַצְלִיחָה נָא.
אַנָּא יהוה הַצְלִיחָה נָא.

Ana Adonaï hochi'a na,

Ana Adonaï, hatzli'ha na,

De grâce, Eternel, accorde le secours,
De grace, Eternel, accorde le succès.

בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יהוה, בֵּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יהוה.
אֵל יהוה וַיָּאֶר לָנוּ, אִסְרוּ חַג בַּעֲבֹתִים עַד־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ.
אֵלִי אַתָּה וְאוֹדֶךָּ, אֱלֹהַי אֲרוֹמְמֶךָּ.
הוֹדוּ לַיהוה כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

Il est béni celui qui vient au nom de l'Eternel, nous vous bénissons de la maison de l'Eternel.
L'Eternel est Dieu et Il nous 'claire : apportez l'offrande de la fête jusqu'à Son autel.
Mon Dieu, c'est Toi; je Te célèbrerai et je T'exalterai.
Célébrez l'Eternel, car Il est bon et Sa grâce est infinie.
Que toute créature Te loue, Eternel notre Dieu; que tous les justes T'exaltent par leurs chants, unis à Ton peuple Israël.
Qu'ils célèbrent avec nous Ton nom, Roi de l'univers, car c'est à Toi seul qu'appartient la louange.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מֶלֶךְ מְהֻלָּל בַּתִּשְׁבָּחוֹת. | *Baroukh Ata Adonaï, mélèkh mehoulal batichba'hot.*

Béni sois-Tu Eternel, vers qui montent les louanges.

Psaume 136 - Grand Hallel : On répond : ki leolam hasdo

הוֹדוּ לַיהוה כִּי־טוֹב — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
הוֹדוּ לַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת גְּדֹלוֹת לְבַדּוֹ, — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְעֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם בִּתְבוּנָה — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְרֹקַע הָאָרֶץ עַל־הַמָּיִם — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ לְמֶמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
אֶת־הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים לְמֶמְשְׁלוֹת בַּלָּיְלָה — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְמַכֵּה מִצְרַיִם בִּבְכוֹרֵיהֶם — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְגֹזֵר יַם־סוּף לִגְזָרִים — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וְהֶעֱבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וְנִעֵר פַּרְעֹה וְחֵילוֹ בְיַם־סוּף — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְמַכֵּה מְלָכִים גְּדֹלִים — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וַיַּהֲרֹג מְלָכִים אַדִּירִים — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וְנָתַן אַרְצָם לְנַחֲלָה — כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
שֶׁבְּשִׁפְלֵנוּ זָכַר־לָנוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וַיִּפְרְקֵנוּ מִצָּרֵינוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
נֹתֵן לֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמָיִם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

Célébrez l'Eternel, car Il est bon et Sa grâce est infinie.
Célébrez le Dieu des dieux, *Sa grâce est infinie.*
Célébrez le Souverain des souverains, *Sa grâce est infinie.*
Lui, seul auteur de grands prodiges, *Sa grâce est infinie.*
Auteur des cieux avec discernement, *Sa grâce est infinie.*
Lui qui déploie la terre au-dessus des eaux, *Sa grâce est infinie.*
Qui a fait des astres lumineux, *Sa grâce est infinie.*
Le soleil pour régner le jour, *Sa grâce est infinie.*
La lune et des étoiles pour régner la nuit, *Sa grâce est infinie.*
Qui frappa l'Egypte par ses premiers-nés, *Sa grâce est infinie.*
Et fit sortir Israël de son milieu, *Sa grâce est infinie.*
Avec une main forte et un bras tendu, *Sa grâce est infinie.*
Qui fendit en deux la mer des Joncs, *Sa grâce est infinie.*
Et fit passer Israël au milieu d'elle, *Sa grâce est infinie.*
Qui frappa Pharaon et son armée dans la mer des Joncs, *Sa grâce est infinie.*
Pour conduire Son peuple dans le désert, *Sa grâce est infinie.*
Il frappa de grands rois, *Sa grâce est infinie.*
Il fit périr des rois puissants, *Sa grâce est infinie.*
Sihon, roi des Amoréens, *Sa grâce est infinie.*
Et Og, roi de Bachan, *Sa grâce est infinie.*
Et il donna leur terre en héritage, *Sa grâce est infinie.*
En héritage à Israël Son serviteur, *Sa grâce est infinie.*
Qui dans notre misère se souvint de nous, *Sa grâce est infinie.*
Et nous délivra de nos oppresseurs, *Sa grâce est infinie.*
Il donne du pain à tout être, *Sa grâce est infinie.*
Célébrez le Dieu du ciel, *Sa grâce est infinie.*

Nichmat

נִשְׁמַת כָּל־חַי, תְּבָרֵךְ אֶת־שִׁמְךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ. וְרוּחַ כָּל־בָּשָׂר תְּפָאֵר וּתְרוֹמֵם זִכְרְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד. מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אַתָּה אֵל.

Nichmat kol haî, tevarèkh èt chimkha, Adonaï Eloh'éou, veroua'h kol bassar tefaèr outromèm zikhrekha malkénou tamid. Min haolam vead haolam, Atah El.

Que toute âme vivante célèbre Ton nom, Eternel notre Dieu, et que le souffle de toute créature Te glorifie à jamais, notre Roi. D'éternité en éternité Tu es Dieu et nous ne possédons en dehors de Toi ni libérateur ni sauveur. Nous n'avons nul défenseur, nul protecteur compatissant à l'heure de l'épreuve et de l'angoisse, si ce n'est Toi, Eternel, Souverain Maître de toutes choses. Vers Toi s'élève le concert de louanges qui retentit dans l'humanité entière, vers Toi qui ne dors ni ne sommeilles et dont la providence dirige l'univers. Tu rends la parole aux muets, Tu délivres les captifs, Tu soutiens ceux qui chancellent et relèves ceux qui sont tombés. A Toi seul notre adoration!

שַׁוְעַת עֲנִיִּים אַתָּה תִּשְׁמַע צַעֲקַת־הַדַּל תַּקְשִׁיב וְתוֹשִׁיעַ.

בְּפִי יְשָׁרִים תִּתְרוֹמָם

וּבְשִׂפְתֵי	צַדִּיקִים	תִּתְבָּרַךְ
וּבִלְשׁוֹן	חֲסִידִים	תִּתְקַדָּשׁ
וּבְקֶרֶב	קְדוֹשִׁים	תִּתְהַלָּל.

יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּנוּ, הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ. כִּי לְךָ נָאֶה, יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ. שִׁיר וּשְׁבָחָה, הַלֵּל וְזִמְרָה, עֹז וּמֶמְשָׁלָה, נֶצַח, גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה, תְּהִלָּה וְתִפְאֶרֶת, קְדֻשָּׁה וּמַלְכוּת, בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל בַּתִּשְׁבָּחוֹת, אֵל הַהוֹדָאוֹת, אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת, הַבּוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה, מֶלֶךְ, אֵל, חֵי הָעוֹלָמִים.

Tu entends la plainte du pauvre et Tu es attentif au cri de l'affligé. Tu es exalté par la bouche des sages, béni par les paroles des justes, sanctifié par la langue des pieux et loué par l'assemblée des saints.

Que Ton nom soit loué pour l'éternité, notre Dieu, notre Roi. A Toi sont destinés le chant et la louange, la puissance et la gloire, dès maintenant et jusqu'en l'éternité. Béni sois-Tu Eternel, grand par les louanges et les actions de grâces, Maître des merveilles, Vie de l'univers.

On lève le quatrième verre de vin.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

Baroukh Atah Adonaï, Elohénou Mélèkh haolam, boré peri hagafèn.

Béni sois-tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as créé le fruit de la vigne.

On boit le quatrième verre de vin en s'accoudant sur le côté gauche.

נִרְצָה Nirtzah - Conclusion

Les trois premières coupes de vin symbolisaient le souvenir, la gratitude et la Rédemption. La quatrième est la coupe de l'espoir : celui d'être tous libres l'année prochaine, celui d'assister à un rapprochement entre parents et enfants, entre voisins et entre nations, celui de voir Jérusalem en paix.

Le Seder de Pessah s'achève sur une promesse, "l'an prochain à Jérusalem !". Ce message doit nous rappeler nos responsabilités pour y parvenir. Notre tâche est d'amener Jérusalem dans notre vie quotidienne.

Le goût de liberté retrouvé ce soir dans le morceau de matzah doit nous donner la force de lutter pour la liberté et la Rédemption.

La cérémonie de Pâque prescrite pour cette nuit est accomplie. Puisses-Tu, Eternel, agréer nos prières et nos vœux, et combler de Tes bénédictions l'assemblée d'Israël ! Puissions-nous être bientôt délivrés du joug des passions, rentrer dans la cité de Ta sainteté et puissent tous les fidèles T'adorer au son de chants d'allégresse!

L'ANNEE PROCHAINE A JERUSALEM

לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלָיִם.

Lechanah habaah birouchalayim.

le deuxième soir de la fête de Pessah on commence à compter l'Omer

Compter l'Omer permet de relier une fête essentielle, Pessah, à la prochaine fête importante du calendrier juif, Chavouot. Pessah célèbre la Sortie d'Egypte et le début de l'exode de nos ancêtres dans le désert, tandis que Chavouot marque le point culminant de l'Exode avec la Révélation au Sinaï, le don de la Torah et la constitution de la nation juive.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל סְפִירַת הָעֹמֶר.

Baroukh Atah Adonaï, Elohénou Mélèkh haolam, achèr kidechanou bemitzvotav, vetzivanou al sefirat haomèr.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de compter l'Omer.

C'est aujourd'hui le premier jour de l'Omer.

Que ce soit Ta volonté Eternel, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, de nous faire participer aux bienfaits que répandent les lumières de Ta Torah.

חג שמח

חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא *(Had gadya)* Un agneau

Avez-vous d'אץ essay' de chanter le dernier paragraphe de Had Gadya en une seule respiration ?

חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

'Had gadya, 'had gadya, dizvan aba bitré zouzé, 'had gadya, 'had gadya.

וְאָתָא שׁוּנְרָא, וְאָכַל לְגַדְיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

Veata chounra, veakhal legadya, dizvan aba bitré zouzé, 'had gadya, 'had gadya.

וְאָתָא כַלְבָּא, וְנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכַל לְגַדְיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

Veata kalba, venacha'h lechounra, deakhal legadya, dizvan aba bitré zouzé, 'had gadya, 'had gadya.

וְאָתָא חוּטְרָא, וְהִכָּה לְכַלְבָּא, דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכַל לְגַדְיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

Veata houtra, vehika lekalba, dénacha'h lechounra, déakhal legadya, dizvan aba bitré zouzé, 'had gadya, 'had gadya.

וְאָתָא נוּרָא, וְשָׂרַף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכַלְבָּא, דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכַל לְגַדְיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

Veata noura, vesaraf lehoutra, déhika lekalba, dénacha'h lechounra, déakhal legadya, dizvan aba bitré zouzé, 'had gadya, 'had gadya.

וְאָתָא מַיָּא, וְכָבָה לְנוּרָא, דְּשָׂרַף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכַלְבָּא, דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכַל לְגַדְיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

Veata maya vekhava lenoura, déssaraf le'houtra, déhika lekalba, dénacha'h lechounra, déakhal legadya, dizvan aba bitré zouzé, 'had gadya, 'had gadya.

וְאָתָא תוֹרָא, וְשָׁתָא לְמַיָּא, דְּכָבָה לְנוּרָא, דְּשָׂרַף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכַלְבָּא, דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכַל לְגַדְיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

Veata tora vechata lemaya, dékhava lenoura, déssaraf le'houtra, déhika lekalba, dénacha'h lechounra, déakhal legadya, dizvan aba bitré zouzé, 'had gadya, 'had gadya.

וְאָתָא הַשּׁוֹחֵט, וְשָׁחַט לְתוֹרָא, דְּשָׁתָא לְמַיָּא, דְּכָבָה לְנוּרָא, דְּשָׂרַף לְחוּטְרָא,דְּהִכָּה לְכַלְבָּא, דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכַל לְגַדְיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

Veata hacho'hèt vecha'hat letora, dechata lemaya, dekhava lenoura, déssaraf le'houtra, déhika lekalba, dénacha'h lechounra, déakhal legadya, dizvan aba bitré zouzé, 'had gadya, 'had gadya.

וְאָתָא מַלְאַךְ הַמָּוֶת, וְשָׁחַט לְשׁוֹחֵט, דְּשָׁחַט לְתוֹרָא, דְּשָׁתָא לְמַיָּא, דְּכָבָה לְנוּרָא, דְּשָׂרַף לְחוּטְרָא,דְּהִכָּה לְכַלְבָּא, דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכַל לְגַדְיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

Veata mal'akh hamavèt, vecha'hat lecho'hèt, décha'hat letora, dechata lemaya, dekhava lenoura, déssaraf le'houtra, déhika lekalba, dénacha'h lechounra, déakhal legadya, dizvan aba bitré zouzé, 'had gadya, 'had gadya.

וְאָתָא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, וְשָׁחַט לְמַלְאָךְ הַמָּוֶת, דְּשָׁחַט לְשׁוֹחֵט, דְּשָׁחַט לְתוֹרָא, דְּשָׁתָא לְמַיָּא, דְּכָבָה לְנוּרָא, דְּשָׂרַף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכַלְבָּא, דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכַל לְגַדְיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

Veata haKadoch baroukh Hou, vecha'hat lecho'hèt, décha'hat letora, dechata lemaya, dekhava lenoura, déssaraf le'houtra, déhika lekalba, dénacha'h lechounra, déakhal legadya, dizvan aba bitré zouzé, 'had gadya, 'had gadya.

Mon père avait acheté un agneau pour deux sous. Un chat dévora l'agneau. Un chien vit le chat et le mordit. Un bâton frappa le chien. Un feu ardent consuma le bâton avant d'être éteint par l'eau. Le bœuf but l'eau. Le boucher égorgea le bœuf. Le boucher à son tour subit son sort et fut tué par l'ange de la mort. Enfin, le Saint, béni soit-Il, arriva. Il bannit à jamais la mort, qui avait fait mourir le boucher, qui avait tué le bœuf, qui avait bu l'eau, qui avait éteint le feu, qui avait consumé le bâton, qui avait frappé le chien, qui avait mordu le chat, qui avait mangé l'agneau. Pauvre agneau que mon père avait acheté deux sous.

Ordre du Seder

קַדֵּשׁ	*kadèch,* sanctification,
וּרְחַץ	*ourhatz,* ablutions symboliques,
כַּרְפַּס	*karpass,* persil,
יַחַץ	*yahatz,* séparation,
מַגִּיד	*maguid*, récit,
רַחַץ	*rahatz*, ablutions,
מוֹצִיא מַצָּה	*motzi matzah,* motzi sur la matzah,
מָרוֹר	*maror,* herbes amères,
כּוֹרֵךְ	*korèkh,* sandwich,
שֻׁלְחַן עוֹרֵךְ	*choulhan orèkh,* repas,
צָפוּן	*tzafoun,* afikomèn,
בָּרֵךְ	*barèkh,* bénédiction après le repas,
הַלֵּל	*hallel,* louanges,
נִרְצָה	*nirtzah,* conclusion